



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«Дальневосточный федеральный университет»
(ДВФУ)

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ-ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И МЕЖДУНАРОДНЫХ
ИССЛЕДОВАНИЙ**

Одобрено решением
Ученого совета ВИ-ШРМИ ДВФУ
Выписка из протокола
От «27» июня 2017 № 11

«УТВЕРЖДАЮ»
И.о. директора ВИ-ШРМИ

 А.А. Хаматова
«29» июня 2017

Программа
Государственной итоговой аттестации
по направлению подготовки **45.04.01 Филология**
Программа подготовки: «Перевод как диалог языков и культур»
Очная форма подготовки

Владивосток

2017

ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

Государственная итоговая аттестация выпускника ДВФУ по направлению подготовки 45.04.01 Филология, магистерская программа «Перевод как диалог языков и культур» является обязательной и осуществляется после освоения основной профессиональной образовательной программы в полном объеме.

Программа государственной итоговой аттестации магистратуры, реализуемая Федеральным государственным автономным образовательным учреждением высшего образования «Дальневосточный федеральный университет» по направлению подготовки 45.04.01 Филология, магистерская программа «Перевод как диалог языков и культур» разработана в соответствии с Положением о государственной итоговой аттестации, утвержденной приказом врио ректора от 27.11. 2015 г. № 12-13-2285; Образовательным стандартом высшего образования, самостоятельно устанавливаемым ДВФУ по направлению подготовки 45.04.01 Филология, утвержденным приказом ректора ДВФУ № 12-13-592 от 04.04. 2016.

Для обучающихся из числа инвалидов государственная итоговая аттестация проводится организацией с учетом особенностей их психофизического развития, их индивидуальных возможностей и состояния здоровья. Особенности проведения государственных аттестационных испытаний для лиц с ограниченными возможностями здоровья закреплены в Положении о государственной итоговой аттестации выпускников федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего профессионального образования «Дальневосточный федеральный университет» (утв. приказом № 12-13-2285 от 27.11.2015 г. (с послед. изм.).

При проведении государственной итоговой аттестации обеспечивается соблюдение следующих общих требований:

проведение государственной итоговой аттестации для инвалидов в одной аудитории совместно с обучающимися, не имеющими ограниченных возможностей здоровья, если это не создает трудностей для обучающихся при прохождении государственной итоговой аттестации;

присутствие в аудитории ассистента (ассистентов), оказывающего обучающимся инвалидам необходимую техническую помощь с учетом их индивидуальных особенностей (занять рабочее место, передвигаться, прочитать и оформить задание, общаться с членами государственной экзаменационной комиссии);

пользование необходимыми обучающимся инвалидам техническими средствами при прохождении государственной итоговой аттестации с учетом их индивидуальных особенностей;

обеспечение возможности беспрепятственного доступа обучающихся инвалидов в аудитории, туалетные и другие помещения, а также их пребывания в указанных помещениях (наличие пандусов, поручней, расширенных дверных проемов, лифтов, при отсутствии лифтов аудитория должна располагаться на первом этаже, наличие специальных кресел и других приспособлений).

Характеристика профессиональной деятельности выпускников

Область профессиональной деятельности выпускников, освоивших программу магистратуры, включает решение комплексных задач, связанных с использованием филологических знаний и умений, в организациях осуществляющих образовательную деятельность, в организациях культуры, в средствах массовой коммуникации (далее – СМИ), в области межкультурной коммуникации и других областях социально-гуманитарной деятельности.

Профессиональная деятельность магистров по направлению подготовки 45.04.01 Филология осуществляется в области филологии и гуманитарного знания, межличностной, межкультурной и массовой коммуникации в устной, письменной и виртуальной форме, а также в области образования, культуры и управления.

Профессиональная деятельность магистров, освоивших ОПОП по направлению 45.04.01 Филология, магистерская программа «Перевод как диалог языков и культур», реализуется также в области исследования, практического профессионального применения романо-германских языков в переводческой деятельности и преподавании, изучения культуры западноевропейских стран, что составляет специфику данной программы.

Виды профессиональной деятельности:

научно-исследовательская деятельность:

самостоятельное проведение научных исследований в области системы языка и основных закономерностей функционирования фольклора и литературы в синхроническом и диахроническом аспектах в сфере устной, письменной и виртуальной коммуникации;

квалифицированный анализ, оценка, реферирование, оформление и продвижение результатов собственной научной деятельности;

подготовка и редактирование научных публикаций;

участие в работе научных коллективов, проводящих филологические исследования.

педагогическая деятельность:

планирование, организация и реализация образовательного процесса по отдельным видам учебных занятий (лабораторные, практические и семинарские занятия) по филологическим дисциплинам (модулям) в образовательных организациях высшего образования;

разработка под руководством специалиста более высокой квалификации учебно-методического обеспечения реализации учебных дисциплин (модулей) или отдельных видов учебных занятий программ бакалавриата и дополнительных профессиональных программ для лиц, имеющих или получающих соответствующую квалификацию;

рецензирование и экспертиза научно-методических и учебно-методических материалов по филологическим дисциплинам (модулям);

участие в организации научно-исследовательской, проектной, учебно-профессиональной и иной деятельности обучающихся по программам бакалавриата и дополнительного профессионального образования (далее – ДПО), в профориентационных мероприятиях со школьниками;

педагогическая поддержка профессионального самоопределения обучающихся по программам бакалавриата и ДПО.

проектная и организационно-управленческая деятельность:

разработка, реализация и распространение результатов:

научных проектов в области филологии и гуманитарного знания;

образовательных проектов, в том числе связанных с организацией креативной деятельности обучающихся;

проектов в области пропаганды филологических знаний, межкультурной коммуникации, межнационального речевого общения;

книгоиздательских проектов;

научных семинаров, дискуссий и конференций;

деловых контактов и протокольных мероприятий;

переводческого обеспечения различных форм совещаний, консультаций, переговоров;

процесса редактирования, комментирования, распространения различных типов текстов;

работы профильного подразделения в учреждениях государственного управления, культуры, издательствах, СМИ.

Требования к результатам освоения образовательной программы

Выпускник, освоивший программу магистратуры по направлению 45.04.01 Филология, магистерская программа «Перевод как диалог языков и культур», должен обладать следующими общекультурными компетенциями (ОК), прежде всего общеуниверситетскими, едиными для всех выпускников ДВФУ:

способностью творчески адаптировать достижения зарубежной науки, техники и образования к отечественной практике, высокой степенью профессиональной мобильности (ОК-1);

готовностью проявлять качества лидера и организовать работу коллектива, владеть эффективными технологиями решения профессиональных проблем (ОК-2);

умением работать в проектных междисциплинарных командах, в том числе в качестве руководителя (ОК-3);

умением быстро осваивать новые предметные области, выявлять противоречия, проблемы и вырабатывать альтернативные варианты их решения (ОК-4);

способностью генерировать идеи в научной и профессиональной деятельности (ОК-5);

способностью вести научную дискуссию, владением нормами научного стиля современного русского языка (ОК-6);

способностью к свободной научной и профессиональной коммуникации в иноязычной среде (ОК-7).

способностью к абстрактному мышлению, анализу, синтезу (ОК-8);

готовностью действовать в нестандартных ситуациях, нести социальную и этическую ответственность за принятые решения (ОК-9);

готовностью к саморазвитию, самореализации, использованию творческого потенциала (ОК-10);

способностью самостоятельно приобретать, в том числе с помощью информационных технологий и использовать в практической деятельности новые знания и умения, в том числе в новых областях знаний, непосредственно не связанных со сферой деятельности (ОК-11).

Выпускник, освоивший программу магистратуры, должен обладать следующими общепрофессиональными компетенциями (ОПК):

готовностью к коммуникации в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном языке для решения задач профессиональной деятельности (ОПК-1);

владение коммуникативными стратегиями и тактиками, риторическими, стилистическими и языковыми нормами и приемами, принятыми в разных сферах коммуникации (ОПК-2);

способностью демонстрировать знания современной научной парадигмы в области филологии и динамики ее развития, системы методологических принципов и методических приемов филологического исследования (ОПК-3);

способностью демонстрировать углубленные знания в избранной конкретной области филологии (ОПК-4).

Магистр по направлению подготовки 45.04.01 Филология должен быть подготовлен к решению профессиональных задач в соответствии с профильной направленностью магистерской программы и видами профессиональной деятельности:

научно-исследовательская деятельность:

владением навыками самостоятельного проведения научных исследований в области системы языка и основных закономерностей функционирования фольклора и литературы в синхроническом и диахроническом аспектах, в сфере устной, письменной и виртуальной коммуникации (ПК-1);

владением навыками квалифицированного анализа, оценки, реферирования, оформления и продвижения результатов собственной научной деятельности (ПК-2);

подготовки и редактирования научных публикаций (ПК-3);

владением навыками участия в работе научных коллективов, проводящих филологические исследования (ПК-4);

умением самостоятельно применять и развивать методологию, методы и приемы филологического анализа в собственной научно-исследовательской деятельности (ПК-5);

умением представлять результаты собственной научно-исследовательской деятельности в устной и письменной форме по установленным требованиям (ПК-6);

умением определять актуальность научной проблематики, решаемой в рамках собственного филологического исследования, устанавливать прикладную значимость научных разработок, демонстрировать области потенциального внедрения результатов исследований (ПК-7);

педагогическая деятельность:

владением навыками планирования, организации и реализации образовательной деятельности по отдельным видам учебных занятий (лабораторные, практические и семинарские занятия) по филологическим дисциплинам (модулям) в образовательных организациях высшего образования (ПК-8);

владением навыками разработки под руководством специалиста более высокой квалификации учебно-методического обеспечения реализации учебных дисциплин (модулей) или отдельных видов учебных занятий программ бакалавриата и дополнительных профессиональных программ для лиц, имеющих или получающих соответствующую квалификацию (ПК-9);

рецензирование и экспертиза научно-методических и учебно-методических материалов по филологическим дисциплинам (модулям) (ПК-10);

готовностью участвовать в организации научно-исследовательской, проектной, учебно-профессиональной и иной деятельности обучающихся по программам бакалавриата и дополнительного профессионального образования (далее – ДПО), в профориентационных мероприятиях со школьниками (ПК-11);

педагогической поддержке профессионального самоопределения обучающихся по программам бакалавриата и ДПО (ПК-12);

проектная и организационно-управленческая деятельность:

способностью рационально использовать материальные, нематериальные и финансовые ресурсы для образовательной деятельности, выполнения научных исследований и проектных разработок в соответствии с направленностью (профилем) магистерской программы (ПК-17);

способностью соблюдать требования экологической и информационной безопасности при выполнении задач профессиональной деятельности в соответствии с профилем магистерской программы (ПК-18);

способностью организовывать работу профессионального коллектива, поддерживать эффективные взаимоотношения в профессиональном коллективе, обеспечивать безопасные условия труда (ПК-19).

Описание показателей и критериев оценивания компетенций, а также шкал оценивания

Показатели, критерии оценивания компетенций и

Шкала оценивания уровня сформированности компетенций

Код и формулировка компетенции	Этапы формирования компетенции		критерии	показатели
ОК-1: способность творчески адаптировать достижения зарубежной науки, техники и образования к отечественной практике, высокая степень профессиональной мобильности	знает (пороговый уровень)	основные достижения науки, относящиеся к сфере профессиональных интересов	Современные проблемы науки, относящиеся к сфере профессиональных интересов	основные направления развития науки относящиеся к сфере профессиональных интересов
	умеет (продвинутый)	адекватно использовать результаты научных достижений в устной и письменной коммуникации	Способен применять результаты научных достижений в устной и письменной коммуникации	демонстрировать результаты научных достижений в устной и письменной коммуникации
	владеет (высокий)	навыками использования результатов научных достижений,	Способностью творческой адаптации достижений зарубежной науки к отечественной	использование результатов научных достижений, относящиеся к сфере профессиональных

		относящиеся к сфере профессиональных интересов, при составлении профессионально ориентированных текстов	практике	интересов, при составлении профессионально ориентированных текстов
ОК-2 Готовность проявлять качества лидера и организовать работу коллектива, владеть эффективными технологиями решения профессиональных проблем	знает (пороговый уровень)	Методы организации работы коллектива, решения профессиональных проблем	Способы решения профессиональных проблем	Методы организации работы коллектива, решения профессиональных проблем
	умеет (продвинутый)	проявлять качества лидера и организовать работу коллектива, владеть эффективными технологиями решения профессиональных проблем	Способен проявлять качества лидера и организовать работу коллектива, владеть эффективными технологиями решения профессиональных проблем	организовать работу коллектива, владеть эффективными технологиями решения профессиональных проблем
	владеет (высокий)	навыками организации работы коллектива, решения профессиональных проблем	Способностью организации работы коллектива, решения профессиональных проблем	навыками организации работы коллектива, решения профессиональных проблем
ОК-3: Умение работать в проектных междисциплинарных командах, в том числе в качестве руководителя	знает (пороговый уровень)	основные методы и способы проектных исследований, правила работы в команде, функции руководителя	способы проектных исследований, правила работы в команде, функции руководителя	основные методы и способы проектных исследований, правила работы в команде, функции руководителя
	умеет (продвинутый)	адекватно использовать теоретические знания при работе над проектным заданием	Способен использовать теоретические знания при работе над проектным заданием	адекватно использовать теоретические знания при работе над проектным заданием
	владеет (высокий)	навыками создания проектных заданий для решения практических профессиональных задач	способностью создания проектных заданий для решения практических профессиональных задач	навыками создания проектных заданий для решения практических профессиональных задач
ОК-4 умение быстро осваивать новые предметные области, выявлять противоречия, проблемы и выработать альтернативные варианты их решения	знает (пороговый уровень)	противоречия, проблемы в предметной области	Знает особенности предметной области	противоречия, проблемы в предметной области
	умеет (продвинутый)	быстро осваивать новые предметные области, выявлять противоречия, проблемы и выработать альтернативные варианты их решения	Способен выявлять противоречия и проблемы	быстро осваивать новые предметные области, выявлять противоречия, проблемы и выработать альтернативные варианты их решения

	владеет (высокий)	Навыками выявления противоречий, проблем и выработки альтернативных вариантов их решения	Способностью выработать альтернативные варианты решения	Навыками выявления противоречий, проблем и выработки альтернативных вариантов их решения
ОК-5: Способность генерировать идеи в научной и профессиональной деятельности	знает (пороговый уровень)	Знает основные принципы научной и профессиональной деятельности	Знает основные методы и способы формулирования идей в научной и профессиональной деятельности	Способен выдвигать новые идеи в научной и профессиональной деятельности
	умеет (продвинутой)	Умеет генерировать идеи в области теории межкультурной коммуникации практики перевода	Умеет генерировать идеи в области теории межкультурной коммуникации практики художественного перевода	Способен генерировать, идеи в области теории межкультурной коммуникации практики художественного перевода
	владеет (высокий)	Владеет навыками выдвижения идей в научной и профессиональной деятельности	Владеет навыками представления нового знания в научной и профессиональной деятельности	Способен осуществить выдвижение и формулирование идей в научной и профессиональной деятельности
ОК-6 способность вести научную дискуссию, владением нормами научного стиля современного русского языка	Знает	приемы осуществления публичных выступлений по широкой филологической тематике	Знание норм научного стиля современного русского языка	Знание норм научного стиля современного русского языка, приемов осуществления публичных выступлений по широкой филологической тематике
	Умеет	планировать и осуществлять публичные выступления по актуальным филологическим проблемам	умение представлять результаты исследований учёных по изучаемой проблеме и собственных исследований в публичных выступлениях	способность представлять результаты исследований учёных по изучаемой проблеме и собственных исследований в публичных выступлениях
	Владеет	навыками публичных выступлений в области филологии	Владение навыками вести научную дискуссию, владением нормами научного стиля современного русского языка	- способность бегло и точно применять терминологический аппарат предметной области исследования в устных ответах на вопросы и в письменных работах, -способность участвовать в обсуждениях на круглых столах, семинарах, научных конференциях.
ОК-7: способность к свободной научной и профессиональной	знает (пороговый уровень)	основные фонетические, лексические, грамматические явления, иностранного языка	стилистические нормы иностранного языка	основные фонетические, лексические, грамматические явления, стилистические нормы иностранного языка

коммуникации в иноязычной среде	умеет (продвинутый)	правильно использовать основные фонетические, лексические, грамматические явления, стилистические нормы иностранного языка в устной и письменной коммуникации	Применять основные фонетические, лексические, грамматические явления, стилистические нормы иностранного языка в устной и письменной коммуникации	демонстрировать основные фонетические, лексические, грамматические явления, стилистические нормы иностранного языка в устной и письменной коммуникации
	владеет (высокий)	способностью свободно осуществлять устную и письменную коммуникацию на иностранном языке на профессиональном уровне	способностью свободно осуществлять устную и письменную коммуникацию на иностранном языке на профессиональном уровне	способностью свободно осуществлять устную и письменную коммуникацию на иностранном языке на профессиональном уровне
ОК-8: Способность к абстрактному мышлению, анализу, синтезу	знает (пороговый уровень)	Принципы формальной и содержательной логики научного анализа	Знает теоретические основы формальной и содержательной логики научного анализа	Технологии научного анализа с соблюдением формальной и содержательной логики научного анализа
	умеет (продвинутый)	правильно использовать теоретические знания на практике,	Умеет правильно использовать принципы формальной и содержательной логики научного анализа на практике	Способен применить принципы формальной и содержательной логики научного анализа на практике
	владеет (высокий)	способностью анализировать теоретический материал, синтезировать и обобщать практические навыки	Владеет способностью анализировать теоретический материал, синтезировать и обобщать практические навыки	Способен в своей профессиональной деятельности анализировать теоретический материал, синтезировать и обобщать практические навыки.
ОК-9 готовность действовать в нестандартных ситуациях, нести социальную и этическую ответственность за принятые решения	знает (пороговый уровень)	Основы действий в нестандартных ситуациях, нести социальную и этическую ответственность за принятые решения	План действий в нестандартных ситуациях,	Способен действовать в нестандартных ситуациях, нести социальную и этическую ответственность за принятые решения
	умеет (продвинутый)	Готовить под руководством специалиста более высокой квалификации план действий в нестандартных ситуациях, нести социальную и этическую ответственность за принятые решения	Разрабатывать под руководством специалиста более высокой квалификации план действий в нестандартных ситуациях, нести социальную и этическую ответственность за принятые решения	действовать в нестандартных ситуациях, нести социальную и этическую ответственность за принятые решения
	владеет	Основами	Практическими	навыками действий в

	(высокий)	разработки под руководством специалиста более высокой квалификации плана действий в нестандартных ситуациях, нести социальную и этическую ответственность за принятые решения	навыками разработки под руководством специалиста более высокой квалификации план действий в нестандартных ситуациях, нести социальную и этическую ответственность за принятые решения	нестандартных ситуациях, нести социальную и этическую ответственность за принятые решения
ОК – 10 Готовность к саморазвитию, самореализации, использованию творческого потенциала	Знает	методы критического анализа и оценки современных научных достижений, а также методы генерирования новых идей	Знание методов анализа и оценки современных научных достижений, а также методы генерирования новых идей	способность демонстрировать знание методов анализа и оценки современных научных достижений, а также методы генерирования новых идей
	Умеет	использовать положения и категории философии науки для анализа и оценивания различных фактов и явлений	умение представлять результаты исследований учёных по изучаемой проблеме и собственных исследований, умение применять методы научных исследований для нестандартного решения поставленных задач	способность найти труды учёных и обосновать объективность применения изученных результатов научных исследований в качестве доказательства или опровержения исследовательских аргументов; - способность изучить научные определения относительно объекта и предмета исследования; - способность применять методы научных исследований для решения поставленных задач
	Владеет	навыками анализа проблем, возникающих при решении исследовательских и практических задач	Владение терминологией предметной области знаний, владение способностью сформулировать задание по научному исследованию, чёткое понимание требований, предъявляемых к содержанию и последовательности исследования, владение инструментами представления результатов научных исследований	- способность бегло и точно применять терминологический аппарат предметной области исследования в устных ответах на вопросы и в письменных работах, - способность сформулировать задание по научному исследованию; - способность проводить самостоятельные исследования и представлять их результаты на обсуждение на круглых столах, семинарах, научных конференциях.
ОК-11 способность	Знает	методы и приемы самостоятельного	Знание определений основных понятий	способность дать определения

самостоятельно приобретать, в том числе с помощью информационных технологий и использовать в практической деятельности новые знания и умения, в том числе в новых областях знаний, непосредственно не связанных со сферой деятельности		приобретения, в том числе с помощью информационных технологий и использования в практической деятельности новых знаний и умений, в том числе в новых областях знаний, непосредственно не связанных со сферой деятельности	предметной области исследования;	основных понятий предметной области исследования;
	Умеет	самостоятельно приобретать, в том числе с помощью информационных технологий и использовать в практической деятельности новые знания и умения, в том числе в новых областях знаний, непосредственно не связанных со сферой деятельности	умение представлять результаты исследований учёных по изучаемой проблеме и собственных исследований, умение применять методы научных исследований для нестандартного решения поставленных задач	способность найти труды учёных и обосновать объективность применения изученных результатов научных исследований в качестве доказательства или опровержения исследовательских аргументов; - способность изучить научные определения относительно объекта и предмета исследования; - способность применять методы научных исследований для нестандартного решения поставленных задач
	Владеет	навыками самостоятельного приобретения, в том числе с помощью информационных технологий и использования в практической деятельности новых знаний и умений, в том числе в новых областях знаний, непосредственно не связанных со сферой деятельности	Владение терминологией предметной области знаний, владение способностью сформулировать задание по научному исследованию, чёткое понимание требований, предъявляемых к содержанию и последовательности исследования, владение инструментами представления результатов научных исследований	- способность бегло и точно применять терминологический аппарат предметной области исследования в устных ответах на вопросы и в письменных работах, - способность сформулировать задание по научному исследованию; - способность проводить самостоятельные исследования и представлять их результаты на обсуждение на круглых столах, семинарах, научных конференциях.
ОПК-1: готовностью к коммуникации в устной и письменной формах на государственном языке Российской	Знает	особенности коммуникации в устной и письменной формах на иностранном языке для решения задач профессиональной деятельности	стратегии коммуникации в устной и письменной формах на иностранном языке для решения задач профессиональной деятельности	- способность к коммуникации в устной и письменной формах на иностранном языке для решения задач профессиональной деятельности

Федерации и иностранном языке для решения задач профессиональной деятельности	Умеет	осуществлять коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном языке для решения задач профессиональной деятельности	Умение использовать приемы коммуникации в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном языке для решения задач профессиональной деятельности	сформированная способность к коммуникации в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном языке для решения задач профессиональной деятельности
	Владеет	навыками коммуникации в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном языке для решения задач профессиональной деятельности	Владение навыками коммуникации в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном языке для решения задач профессиональной деятельности	способность коммуникации в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном языке для решения задач профессиональной деятельности
ОПК-2: Владение коммуникативными стратегиями и тактиками, риторическими, стилистическими и языковыми нормами и приемами, принятыми в разных сферах коммуникации	знает (пороговый уровень)	специфику иноязычных культур, социальные, этнические, конфессиональные и культурные различия	Знает специфику иноязычных культур, социальные, этнические, конфессиональные и культурные различия	Способен выделить специфические особенности иноязычных культур, социальные, этнические, конфессиональные и культурные различия
	умеет (продвинутый)	руководить коллективом, толерантно воспринимая социальные, этнические, конфессиональные и культурные различия	Умеет руководить коллективом, толерантно воспринимая социальные, этнические, конфессиональные и культурные различия	Способен руководить коллективом, учитывая и толерантно воспринимая социальные, этнические, конфессиональные и культурные различия
	владеет (высокий)	навыками применения полученных знаний о своеобразии иноязычных культур в профессиональной деятельности	Владеет навыками применения полученных знаний о своеобразии иноязычных культур в профессиональной деятельности	Способен применить в своей профессиональной деятельности знания о своеобразии иноязычных культур; способен предотвратить и разрешить конфликтные ситуации, возникающие в мультикультурном коллективе.
ОПК - 3 способностью продемонстрировать знания современной научной парадигмы в области филологии и динамики ее развития, системы методологических принципов	Знает	современную научную парадигму в области филологии и динамику ее развития, системы методологических принципов и методических приемов филологического исследования	Знание определений основных понятий предметной области исследования;	способность дать определения основных понятий предметной области исследования;
	Умеет	демонстрировать знания современной	умение представлять результаты	способность применения изученных

и методических приемов филологического исследования		научной парадигмы в области филологии и динамики ее развития, системы методологических принципов и методических приемов филологического исследования	исследований учёных по изучаемой проблеме и собственных исследований, умение применять методы научных исследований для нестандартного решения поставленных задач	результатов научных исследований в качестве доказательства или опровержения исследовательских аргументов;
	Владеет	навыками демонстрации знаний современной научной парадигмы в области филологии и динамики ее развития, системы методологических принципов и методических приемов филологического исследования	Владение терминологией предметной области знаний, владение способностью сформулировать задание по научному исследованию, чёткое понимание требований, предъявляемых к содержанию и последовательности исследования, владение инструментами представления результатов научных исследований	- способность проводить самостоятельные исследования и представлять их результаты на обсуждение на круглых столах, семинарах, научных конференциях.
ОПК – 4 способность продемонстрировать углубленные знания в избранной конкретной области филологии	Знает	направления и методологические подходы современной филологии	Знание определений основных понятий предметной области исследования;	демонстрировать углубленные знания в избранной конкретной области филологии
	Умеет	Представлять углубленные знания в избранной конкретной области филологии	умение представлять результаты исследований учёных по изучаемой проблеме и собственных исследований, умение применять методы научных исследований для решения поставленных задач	способность найти труды учёных и обосновать объективность применения изученных результатов научных исследований в качестве доказательства или опровержения исследовательских аргументов;
	Владеет	навыками демонстрации знаний в избранной конкретной области филологии	Владение терминологией предметной области знаний, владение способностью сформулировать задание по научному исследованию, владение инструментами представления результатов научных исследований	способность представлять результаты исследования на обсуждение на круглых столах, семинарах, научных конференциях.
ПК – 1 владение навыками самостоятельного проведения	Знает	Принципы научных исследований в области системы языка и основных закономерностей	Знание определений основных понятий предметной области исследования; закономерностей	систему языка и основные закономерности функционирования фольклора и литературы

<p>научных исследований в области системы языка и основных закономерностей функционирования фольклора и литературы в синхроническом и диахроническом аспектах, в сфере устной, письменной и виртуальной коммуникации</p>		<p>функционирования фольклора и литературы в синхроническом и диахроническом аспектах, в сфере устной, письменной и виртуальной коммуникации</p>	<p>функционирования фольклора и литературы в синхроническом и диахроническом аспектах, в сфере устной, письменной и виртуальной коммуникации</p>	<p>в синхроническом и диахроническом аспектах, в сфере устной, письменной и виртуальной коммуникации</p>
	Умеет	<p>демонстрировать закономерности функционирования фольклора и литературы в синхроническом и диахроническом аспектах, в сфере устной, письменной и виртуальной коммуникации</p>	<p>умение представлять результаты исследований учёных по изучаемой проблеме и собственных исследований, умение применять методы научных исследований для нестандартного решения поставленных задач</p>	<p>Исследовать систему языка и выявлять основные закономерности функционирования фольклора и литературы в синхроническом и диахроническом аспектах, в сфере устной, письменной и виртуальной коммуникации</p>
	Владеет	<p>навыками самостоятельного проведения научных исследований в области системы языка и основных закономерностей функционирования фольклора и литературы в синхроническом и диахроническом аспектах, в сфере устной, письменной и виртуальной коммуникации</p>	<p>Владение терминологией предметной области знаний, владение способностью сформулировать задание по научному исследованию, чёткое понимание требований, предъявляемых к содержанию и последовательности исследования, владение инструментами представления результатов научных исследований</p>	<p>навыками самостоятельного проведения научных исследований в области системы языка и основных закономерностей функционирования фольклора и литературы в синхроническом и диахроническом аспектах, в сфере устной, письменной и виртуальной коммуникации</p>
<p>ПК - 2 владением навыками квалифицированного анализа, оценки, реферирования, оформления и продвижения результатов собственной научной деятельности</p>	знает (пороговый уровень)	<p>технологии квалифицированного анализа, оценки, реферирования, оформления и продвижения результатов собственной научной деятельности.</p>	<p>знания принципов анализа, оценки, реферирования, оформления и продвижения результатов собственной научной деятельности</p>	<p>Сформированные систематические знания анализа, оценки, реферирования, оформления и продвижения результатов собственной научной деятельности</p>
	умеет (продвинутый)	<p>анализировать полученную информацию, ориентироваться в проблематике междисциплинарных исследований, применять их ключевые стратегии и методы, адаптировать их и, при необходимости, модифицировать непосредственно для решения задач в</p>	<p>применение технологий критического анализа и оценки современных научных достижений и результатов деятельности по решению исследовательских и практических задач.</p>	<p>Успешное и систематическое применение технологий критического анализа и оценки современных научных достижений и результатов деятельности по решению исследовательских и практических задач.</p>

		профессиональной сфере.		
	владеет (высокий)	навыками квалифицированного анализа, оценки, реферирования, оформления и продвижения результатов собственной научной деятельности дискурсом.	Владение технологиями квалифицированного анализа, оценки, реферирования, оформления и продвижения результатов собственной научной деятельности	Способность использовать технологии квалифицированного анализа, оценки, реферирования, оформления и продвижения результатов собственной научной деятельности
ПК - 3 подготовки и редактирования научных публикаций	Знает	направления и методологические подходы современной филологии, принципы подготовки и редактирования научных публикаций	Знание определений основных понятий предметной области исследования; методов подготовки и редактирования научных публикаций	Системные знания методов подготовки и редактирования научных публикаций
	Умеет	демонстрировать углубленные знания в избранной конкретной области филологии	умение представлять результаты исследований учёных по изучаемой проблеме и собственных исследований, умение применять методы научных исследований для нестандартного решения поставленных задач	осуществлять подготовку и редактирование научных публикаций
	Владеет	навыками демонстрации знаний в избранной конкретной области филологии	Владение терминологией предметной области знаний, владение способностью сформулировать задание по научному исследованию, чёткое понимание требований, предъявляемых к содержанию и последовательности исследования, владение инструментами представления результатов научных исследований	навыками подготовки и редактирования научных публикаций
ПК – 4 владение навыками участия в работе научных коллективов, проводящих филологические исследования	Знает	направления и методологические подходы современной филологии	Знание определений основных понятий предметной области исследования;	Методы работы научных коллективов, проводящих филологические исследования
	Умеет	демонстрировать углубленные знания в избранной конкретной области филологии	умение представлять результаты исследований учёных по изучаемой проблеме и собственных исследований, умение применять методы	участвовать в работе научных коллективов, проводящих филологические исследования

			научных исследований для нестандартного решения поставленных задач	
	Владеет	навыками демонстрации знаний в избранной конкретной области филологии	Владение терминологией предметной области знаний, владение способностью сформулировать задание по научному исследованию, чёткое понимание требований, предъявляемых к содержанию и последовательности исследования, владение инструментами представления результатов научных исследований	навыками участия в работе научных коллективов, проводящих филологические исследования
ПК - 5 умение самостоятельно применять и развивать методологию, методы и приемы филологического анализа в собственной научно-исследовательской деятельности	Знает	направления и методологические подходы современной филологии	Знание определений основных понятий предметной области исследования; методологии, методов и приемов филологического анализа	Методы самостоятельного применения и развития методологии, методов и приемов филологического анализа в собственной научно-исследовательской деятельности
	Умеет	развивать методологию, методы и приемы филологического анализа в собственной научно-исследовательской деятельности	умение представлять результаты исследований учёных по изучаемой проблеме и собственных исследований, умение применять методы научных исследований для нестандартного решения поставленных задач	самостоятельно применять и развивать методологию, методы и приемы филологического анализа в собственной научно-исследовательской деятельности
	Владеет	навыками развития методов и приемов филологического анализа в собственной научно-исследовательской деятельности	Владение терминологией предметной области знаний, владение способностью сформулировать задание по научному исследованию, чёткое понимание требований, предъявляемых к содержанию и последовательности исследования, владение инструментами представления результатов научных исследований	Навыками самостоятельного применения и развития методологии, методов и приемов филологического анализа в собственной научно-исследовательской деятельности
ПК - 6 умение представлять результаты собственной научно-	Знает	принципы представления результатов собственной научно-	Знание определений основных понятий предметной области исследования;	Правила представления результатов собственной научно-исследовательской деятельности в устной и

исследовательской деятельности в устной и письменной форме по установленным требованиям		исследовательской деятельности в устной и письменной форме по установленным требованиям		письменной форме по установленным требованиям
	Умеет	представлять результаты собственной научно-исследовательской деятельности в устной и письменной форме по установленным требованиям	умение представлять результаты исследований учёных по изучаемой проблеме и собственных исследований, умение применять методы научных исследований для нестандартного решения поставленных задач	представлять результаты собственной научно-исследовательской деятельности в устной и письменной форме по установленным требованиям
	Владеет	навыками представления результатов собственной научно-исследовательской деятельности в устной и письменной форме по установленным требованиям	Владение терминологией предметной области знаний, владение способностью сформулировать задание по научному исследованию, чёткое понимание требований, предъявляемых к содержанию и последовательности исследования, владение инструментами представления результатов научных исследований	Навыками представления результатов собственной научно-исследовательской деятельности в устной и письменной форме по установленным требованиям
ПК – 7 умение определять актуальность научной проблематики, решаемой в рамках собственного филологического исследования, устанавливать прикладную значимость научных разработок, демонстрировать области потенциального внедрения результатов исследований	Знает	Принципы определения актуальности научной проблематики, решаемой в рамках собственного филологического исследования	Знание определений основных понятий предметной области исследования; основной проблематики, принципов определения прикладной ценности исследования	научную проблематику в рамках собственного филологического исследования, методы установления прикладной значимости научных разработок, области потенциального внедрения результатов исследований
	Умеет	определять актуальность научной проблематики, решаемой в рамках собственного филологического исследования, устанавливать прикладную значимость научных разработок, демонстрировать области потенциального внедрения результатов исследований	умение представлять результаты исследований учёных по изучаемой проблеме и собственных исследований, умение применять методы научных исследований для нестандартного решения поставленных задач	определять актуальность научной проблематики, решаемой в рамках собственного филологического исследования, устанавливать прикладную значимость научных разработок, демонстрировать области потенциального внедрения результатов исследований

	Владеет	навыками определения актуальности научной проблематики, решаемой в рамках собственного филологического исследования	Владение терминологией предметной области знаний, владение способностью сформулировать задание по научному исследованию, чёткое понимание требований, предъявляемых к содержанию и последовательности исследования, владение инструментами представления результатов научных исследований	Навыками определения научной проблематики в рамках собственного филологического исследования, установления прикладной значимости научных разработок, области потенциального внедрения результатов исследований
ПК-8 Владение навыками планирования, организации и реализации образовательного процесса по отдельным видам учебных занятий (лабораторные, практические и семинарские занятия) по филологическим дисциплинам (модулям) в образовательных организациях высшего образования)	Знает	направления и методологические подходы современной филологии	Стратегии планирования, организации и реализации образовательного процесса по отдельным видам учебных занятий (лабораторные, практические и семинарские занятия) по филологическим дисциплинам (модулям);	методы и технологии планирования, организации и реализации образовательного процесса по отдельным видам учебных занятий (лабораторные, практические и семинарские занятия) по филологическим дисциплинам (модулям)
	Умеет	Осуществлять организацию и реализацию образовательного процесса по отдельным видам учебных занятий (лабораторные, практические и семинарские занятия) по филологическим дисциплинам (модулям)	Способность к реализации образовательного процесса по отдельным видам учебных занятий (лабораторные, практические и семинарские занятия) по филологическим дисциплинам (модулям)	проводить планирование, организацию и реализацию образовательного процесса по отдельным видам учебных занятий (лабораторные, практические и семинарские занятия) по филологическим дисциплинам (модулям)
	Владеет	навыками планирования, организации и реализации образовательного процесса по отдельным видам учебных занятий (лабораторные, практические и семинарские занятия) по филологическим дисциплинам (модулям) в образовательных организациях высшего образования)	методикой планирования, организации и реализации образовательного процесса по отдельным видам учебных занятий	Сформированные навыки реализации образовательного процесса по отдельным видам учебных занятий

ПК-9 Владение навыками разработки под руководством специалиста более высокой квалификации учебно-методического обеспечения реализации учебных дисциплин (модулей) или отдельных видов учебных занятий программ бакалавриата и дополнительных профессиональных программ для лиц, имеющих или получающих соответствующую квалификацию	Знает	методы разработки учебно-методического обеспечения реализации учебных дисциплин (модулей) или отдельных видов учебных занятий программ бакалавриата и дополнительных профессиональных программ для лиц, имеющих или получающих соответствующую квалификацию	современные методы и принципы разработки учебно-методического обеспечения реализации учебных дисциплин	Сформированные знания форм и способов методического обеспечения реализации учебных дисциплин (модулей) или отдельных видов учебных занятий программ бакалавриата и дополнительных профессиональных программ для лиц, имеющих или получающих соответствующую квалификацию
	Умеет	разрабатывать под руководством специалиста более высокой квалификации учебно-методического обеспечения реализации учебных дисциплин (модулей) или отдельных видов учебных занятий программ бакалавриата и дополнительных профессиональных программ для лиц, имеющих или получающих соответствующую квалификацию	Умение самостоятельно проектировать, реализовывать, оценивать и корректировать учебный процесс в рамках учебного плана специальности;	практикант умеет составлять календарно-тематический план на период практики, правильно определять цели и задачи практического занятия по ИЯ, соблюдать логику урока, использовать ТСО, организовывать работу с языковым материалом.
	Владеет	навыками разработки под руководством специалиста более высокой квалификации учебно-методического обеспечения реализации учебных дисциплин (модулей) или отдельных видов учебных занятий программ бакалавриата и дополнительных профессиональных программ для лиц, имеющих или получающих соответствующую квалификацию	навыки разработки учебно-методического обеспечения реализации учебных дисциплин	Сформированные навыки разработки под руководством специалиста более высокой квалификации учебно-методического обеспечения реализации учебных дисциплин (модулей) или отдельных видов учебных занятий программ бакалавриата и дополнительных профессиональных программ для лиц, имеющих или получающих соответствующую квалификацию

ПК-10 Рецензирование и экспертиза научно-методических и учебно-методических материалов по филологическим дисциплинам (модулям)	Знает	Методику рецензирования и экспертизы научно-методических и учебно-методических материалов по филологическим дисциплинам (модулям)	Знание определений основных понятий предметной области исследования; принципы рецензирования и экспертизы научно-методических и учебно-методических материалов по филологическим дисциплинам (модулям)	Методику рецензирования и экспертизы научно-методических и учебно-методических материалов по филологическим дисциплинам (модулям)
	Умеет	Рецензировать и выполнять экспертизу научно-методических и учебно-методических материалов по филологическим дисциплинам (модулям)	умение представлять результаты рецензирования и экспертизы научно-методических и учебно-методических материалов по филологическим дисциплинам	Рецензировать и выполнять экспертизу научно-методических и учебно-методических материалов по филологическим дисциплинам (модулям)
	Владеет	Навыками рецензирования и экспертизы научно-методических и учебно-методических материалов по филологическим дисциплинам (модулям)	Владение терминологией предметной области знаний, владение способностью сформулировать задание, чёткое понимание требований, предъявляемых к содержанию и последовательности рецензирования и экспертизы научно-методических и учебно-методических материалов по филологическим дисциплинам (модулям)	Навыками рецензирования и экспертизы научно-методических и учебно-методических материалов по филологическим дисциплинам (модулям)
ПК-11 Готовность участвовать в организации научно-исследовательской, проектной, учебно-профессиональной и иной деятельности обучающихся по программам бакалавриата и дополнительно	Знает	Методику организации научно-исследовательской, проектной, учебно-профессиональной и иной деятельности обучающихся по программам бакалавриата и дополнительно	Технологии организации научно-исследовательской, проектной, учебно-профессиональной и иной деятельности обучающихся по программам бакалавриата и дополнительного профессионального образования (далее – ДПО), в профориентационных мероприятиях со школьниками	Способен к организации научно-исследовательской, проектной, учебно-профессиональной и иной деятельности обучающихся по программам бакалавриата и дополнительного профессионального образования (далее – ДПО), в профориентационных мероприятиях со школьниками

го профессионального образования (далее – ДПО), в профориентационных мероприятиях со школьниками		профессионального образования (далее – ДПО), в профориентационных мероприятиях со школьниками		
	Умеет	участвовать в организации научно-исследовательской, проектной, учебно-профессиональной и иной деятельности обучающихся по программам бакалавриата и дополнительного профессионального образования (далее – ДПО), в профориентационных мероприятиях со школьниками	умение осуществлять организацию научно-исследовательской, проектной, учебно-профессиональной и иной деятельности обучающихся по программам бакалавриата и дополнительного профессионального образования (далее – ДПО), в профориентационных мероприятиях со школьниками	Способен участвовать в организации научно-исследовательской, проектной, учебно-профессиональной и иной деятельности обучающихся по программам бакалавриата и дополнительного профессионального образования (далее – ДПО), в профориентационных мероприятиях со школьниками
	Владеет	Навыками участия в организации научно-исследовательской, проектной, учебно-профессиональной и иной деятельности обучающихся по программам бакалавриата и дополнительного профессионального образования (далее – ДПО), в профориентационных мероприятиях со школьниками	Владение навыком организации научно-исследовательской, проектной, учебно-профессиональной и иной деятельности обучающихся по программам бакалавриата и дополнительного профессионального образования (далее – ДПО), в профориентационных мероприятиях со школьниками	Участвует в организации научно-исследовательской, проектной, учебно-профессиональной и иной деятельности обучающихся по программам бакалавриата и дополнительного профессионального образования (далее – ДПО), в профориентационных мероприятиях со школьниками
ПК-12 Педагогическая поддержка	Знает	направления и методологические подходы	Знание определений основных принципов педагогической поддержки	Способен к педагогической поддержке

профессионального самоопределения обучающихся по программам бакалавриата и ДПО		педагогической поддержки профессионального самоопределения обучающихся по программам бакалавриата и ДПО	профессионального самоопределения обучающихся по программам бакалавриата и ДПО	профессионального самоопределения обучающихся по программам бакалавриата и ДПО
	Умеет	Оказывать педагогическую поддержку профессионального самоопределения обучающихся по программам бакалавриата и ДПО	Использовать современные технологии для педагогической поддержки профессионального самоопределения обучающихся по программам бакалавриата и ДПО задач	Осуществлять педагогическую поддержку профессионального самоопределения обучающихся по программам бакалавриата и ДПО
	Владеет	навыками педагогической поддержки профессионального самоопределения обучающихся по программам бакалавриата и ДПО	Владение стратегиями педагогической поддержки профессионального самоопределения обучающихся по программам бакалавриата и ДПО	Способен оказывать педагогическую поддержку профессионального самоопределения обучающихся по программам бакалавриата и ДПО
ПК-17 Способность организовывать работу профессионального коллектива, поддерживать эффективные взаимоотношения в профессиональном коллективе, обеспечивать безопасные условия труда	Знает	особенности организационной структуры и нормативно-правовой документации при организации профессиональной деятельности	Знания организационной структуры и нормативно-правовой документации организации профессиональной деятельности	Сформированные знания принципов организации работы профессионального коллектива, основы безопасного труда
	Умеет	обеспечивать безопасные условия труда, строить взаимоотношения с коллегами, администрацией учебного заведения и других учреждений	Умение осуществлять контроль за соблюдением безопасных условий труда, поддержкой взаимоотношений в профессиональном коллективе	комплексное руководство при проведении организационного мероприятия
	Владеет	принципами организации и проведения учебных мероприятий, принципами использования современных технологий в процессе образовательной деятельности	Навыками организации и мероприятий, в процессе профессиональной образовательной деятельности	Сформированный навык организации и работы профессионального коллектива
ПК-18	Знает	Принципы соблюдения	Демонстрация знаний экологической и	сформированные знания основ экологической и

Способность соблюдать требования экологической и информационной безопасности при выполнении задач профессиональной деятельности в соответствии с профилем магистерской программы		требований экологической и информационной безопасности при выполнении задач профессиональной деятельности	информационной безопасности при выполнении задач профессиональной деятельности	информационной безопасности при выполнении задач профессиональной деятельности
	Умеет	соблюдать требования экологической и информационной безопасности при выполнении задач профессиональной деятельности в соответствии с профилем магистерской программы	Осуществлять профессиональную деятельность с соблюдением экологической и информационной безопасности	Оценивает соблюдение экологической и информационной безопасности в профессиональной деятельности
	Владеет	Навыками соблюдения требований экологической и информационной безопасности при выполнении задач профессиональной деятельности в соответствии с профилем магистерской программы	Навык профессиональную деятельность с соблюдением экологической и информационной безопасности	Сформированный навык соблюдения требований экологической и информационной безопасности при выполнении задач профессиональной деятельности в соответствии с профилем магистерской программы
ПК-19 Способность рационально использовать материальные, нематериальные и финансовые ресурсы для образовательной деятельности, выполнения научных исследований и проектных разработок в соответствии с направленностью (профилем) магистерской программы	Знает	Принципы рационального использования материальных, нематериальных и финансовых ресурсов для образовательной деятельности и научных исследований	Инструменты рационального использования материальных, нематериальных и финансовых ресурсов для образовательной деятельности и научных исследований	Методы и принципы рационального использования материальных, нематериальных и финансовых ресурсов для образовательной деятельности и научных исследований
	Умеет	рационально использовать материальные, нематериальные и финансовые ресурсы для образовательной деятельности, выполнения научных исследований	осуществлять образовательную деятельность и выполнять научные исследования и проектные разработки в соответствии с требованиями рационального использования материальных, нематериальных и финансовых ресурсов	рационально использовать материальные, нематериальные и финансовые ресурсы для образовательной деятельности, выполнения научных исследований

	Владеет	Навыком рационального использования материальных, нематериальных и финансовых ресурсов для образовательной деятельности, выполнения научных исследований и проектных разработок в соответствии с направленностью (профилем) магистерской программы	способность рационального использования материальных, нематериальных и финансовых ресурсов в соответствии с направленностью (профилем) магистерской программы	Сформированная способность рационально использовать материальные, нематериальные и финансовые ресурсы для образовательной деятельности, выполнения научных исследований и проектных разработок в соответствии с направленностью (профилем) магистерской программы

Структура государственной итоговой аттестации

Государственная итоговая аттестация по направлению 45.04.01 Филология, магистерская программа «Перевод как диалог языков и культур» включает защиту ВКР. По решению Ученого совета школы, одобренному Ученым советом ДВФУ, также введен государственный экзамен.

Порядок подачи и рассмотрения апелляций по результатам государственных аттестационных испытаний процедуры проведения государственного аттестационного испытания и (или) испытаний

Порядок подачи и рассмотрения апелляций составлен согласно Порядку проведения государственной итоговой аттестации по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета и программам магистратуры, утвержденному приказом МОН РФ от 29.06.2015 М 636; Положению об итоговой аттестации по образовательным программам высшего образования программам бакалавриата, специалитета, магистратуры ДВФУ, утвержденному врио ректора от 27.11. 2015 г. № 12-13-2285.

По результатам государственных аттестационных испытаний обучающийся имеет право на апелляцию. Обучающийся имеет право подать комиссию письменную апелляцию о нарушении, по его мнению, установленной процедуры проведения государственного аттестационного испытания и (или) испытаний, о своем несогласии с результатами государственного аттестационного испытания

Апелляция подается обучающимся в комиссию не позднее следующего рабочего дня после объявления результатов государственного

аттестационного испытания. Информация о месте работы апелляционной комиссии доводится до студентов в день защиты ВКР.

Для рассмотрения апелляции государственная экзаменационная комиссия направляет в апелляционную комиссию протокол заседания государственной экзаменационной комиссии, заключение председателя государственной экзаменационной комиссии о соблюдении процедурных вопросов при проведении государственного аттестационного испытания, а также письменные ответы обучающегося (при их наличии) (для рассмотрения апелляции по проведению государственного экзамена), либо выпускную квалификационную работу, отзыв и рецензию (рецензии) (для рассмотрения апелляции по проведению защиты выпускной квалификационной работы).

Апелляция рассматривается не позднее 2 рабочих дней со дня подачи апелляции на заседании апелляционной комиссии, на которое приглашаются председатель государственной аттестационной комиссии и обучающийся, подавший апелляцию.

Решение апелляционной оформляется протоколом и доводится до сведения обучающегося, подавшего апелляцию, в течение 3 рабочих дней со дня заседания апелляционной комиссии. Факт ознакомления обучающегося, подавшего апелляцию, с решением апелляционной комиссии.

При рассмотрении апелляции о нарушении порядка проведения государственного аттестационного испытания и (или) испытаний комиссия принимает одно из следующих решений:

об отклонении апелляции, если изложенные в ней сведения о нарушениях процедуры проведения государственной итоговой аттестации обучающегося не подтвердились и (или) не повлияли на результат государственного аттестационного испытания;

об удовлетворении апелляции, если изложенные в ней сведения о допущенных нарушениях процедуры проведения государственного аттестационного испытания подтвердились.

В случае принятия решения об удовлетворении апелляции о нарушении порядка проведения аттестационного испытания результат проведения государственного аттестационного испытания подлежит аннулированию, в связи с чем протокол о рассмотрении апелляции не позднее следующего рабочего дня передается в государственную экзаменационную комиссию для реализации решения апелляционной комиссии. Обучающемуся предоставляется возможность пройти государственное аттестационное испытание в сроки, установленные университетом.

При рассмотрении апелляции о несогласии с результатами государственного аттестационного испытания комиссия выносит одно из следующих решений:

- об отклонении апелляции и сохранении результата государственного аттестационного испытания;
- об удовлетворении апелляции и выставлении иного результата государственного аттестационного испытания.

Решение апелляционной комиссии не позднее следующего рабочего дня передается в государственную экзаменационную комиссию. Решение апелляционной комиссии является основанием для аннулирования ранее выставленного результата государственного испытания и выставления нового.

Решение апелляционной комиссии является окончательным и пересмотру не подлежит.

Повторное проведение государственного аттестационного испытания осуществляется в присутствии одного из членов апелляционной комиссии.

Апелляция на повторное проведение государственного аттестационного испытания не принимается.

Требования к выпускным квалификационным работам и порядку их выполнения

Содержание, объем и структура выпускных квалификационных работ

Выпускная квалификационная работа выполняется в форме магистерской диссертации, которая представляет собой самостоятельное и логически завершенное исследование. Тематика выпускных квалификационных работ (магистерских диссертаций) должна быть направлена на решение профессиональных задач. Тема магистерской диссертации определяется совместно студентом и его научным руководителем и утверждается на кафедре.

При выполнении магистерской диссертации студент должен показать свою способность, опираясь на полученные углубленные знания, умения и сформированные универсальные и профессиональные компетенции, самостоятельно решать на современном уровне задачи в сфере своей профессиональной деятельности, грамотно излагать специальную информацию, научно аргументировать и защищать свою точку зрения.

Магистерская диссертация, общим объемом не менее 80 стр. должна иметь аналитический характер, основываться на самостоятельно проведенных научных исследованиях. Структура магистерской диссертации определяется студентом под руководством научного руководителя.

Ответственность за содержание выпускной квалификационной работы, достоверность всех приведенных данных несет студент – автор работы.

Оформление работы осуществляется студентом в соответствии с требованиями к оформлению письменных работ, выполняемых студентами и слушателями ДВФУ.

Процедура подготовки и защиты ВКР

Магистерская диссертация выполняется на кафедре под руководством научного руководителя. В случае если магистерская диссертация имеет междисциплинарный характер, кафедре предоставляется право приглашать научных консультантов по отдельным разделам диссертации в рамках общего количества часов, отведенных на руководство магистерской диссертацией. Темы магистерских диссертаций закрепляются за студентами на заседании кафедры, реализующей подготовку по магистерской программе, по представлению руководителя образовательной программы в срок до 30 октября первого года обучения. Темы магистерских диссертаций в окончательной редакции утверждаются приказом директора школы после завершения теоретического обучения и прохождения практики в последнем учебном семестре.

На завершающем этапе подготовки магистерской диссертации студент проходит процедуру предзащиты на кафедре, реализующей магистерскую программу. Предзащита назначается не позднее, чем за 5 недель до даты защиты.

Завершенная выпускная квалификационная работа, подписанная студентом и консультантами (если они были назначены), представляется руководителю не позднее, чем за три недели до даты защиты. После изучения содержания работы руководитель оформляет отзыв в письменной форме, при согласии на допуск ВКР к защите, подписывает ее и вместе со своим письменным отзывом представляет на кафедру, реализующую подготовку по магистерской программе.

Заведующий кафедрой на основании протокола заседания кафедры о допуске студента к защите, проведенного не позднее, чем за две недели до даты защиты, делает соответствующую запись на обороте титульного листа работы.

При отрицательном решении кафедры протокол заседания представляется руководителю ОП для подготовки служебной записки об отчислении студента в связи с недопуском к защите ВКР.

Выпускная квалификационная работа, рекомендованная к защите, направляется на рецензию. Выпускная квалификационная работа, не менее чем за 10 дней до защиты, передается рецензенту для рецензирования. Рецензенты назначаются из числа профессорско-преподавательского состава ДВФУ (за исключением преподавателей и сотрудников кафедры, на которой выполнена выпускная квалификационная работа), других высших учебных заведений, сотрудников научных учреждений. Состав рецензентов рассматривается на заседании кафедры, согласовывается руководителем ОП, оформляется протоколом заседания кафедры и утверждается приказом ректора или другого уполномоченного лица не менее чем за три недели до даты защиты ВКР.

Кафедра информирует студента о рецензенте, согласовывает способ передачи работы и выдает направление на рецензию. Работа с отзывом руководителя и заключением рецензента (рецензия) представляется студентом на кафедру, реализующую магистерскую программу, не позднее, чем за пять дней до даты защиты. Заведующий кафедрой обеспечивает передачу ВКР председателю ГЭК не позднее трех дней до заседания ГЭК.

Выпускник должен быть ознакомлен с рецензией до защиты выпускной квалификационной работы.

Студент вправе выйти на защиту выпускной квалификационной работы с неудовлетворительной оценкой рецензента. Окончательное решение

принимает аттестационная комиссия по результатам защиты. В этом случае желательно присутствие рецензента на заседании комиссии.

Кафедра может дать мотивированное письменное заключение-разрешение о написании текста ВКР на иностранном языке, если магистерская работа является частью международного проекта, выполняемого на иностранном языке. В этом случае кафедра должна обеспечить и представить в государственную аттестационную комиссию совместную рецензию на русском языке основного и второго рецензента, специалиста-лингвиста. В рецензии следует дать заключение о квалифицированном изложении текстового материала при соблюдении требований к работе по магистерской программе. Присутствие второго рецензента на защите квалификационной работы обязательно. Выпускник обязан представить в государственную аттестационную комиссию развернутую аннотацию по квалификационной работе на русском языке. Защиту квалификационной работы рекомендуется проводить на государственном языке. По заявлению студента председатель государственной аттестационной комиссии может принять решение о проведении защиты на иностранном языке. В протоколе заседания государственной аттестационной комиссии, в приложении к диплому, после указания темы квалификационной работы может быть сделана запись «выполнена на иностранном языке».

Критерии оценки результатов защиты ВКР

Оценка	критерии оценки результатов защиты ВКР
<i>«отлично»</i>	Оценка «отлично» выставляется студенту, если он глубоко и прочно усвоил теоретический и исследовательский материал, исчерпывающе, последовательно, четко и логически стройно его излагает, умеет тесно увязывать теорию с практикой, свободно справляется с вопросами и другими видами применения знаний, не затрудняется с ответом на вопросы по теме работы. Способен проводить лингвистический анализ художественных, публицистических и общественно-политических текстов, опираясь на необходимые знания о структуре родного и иностранного языков; сравнивать различные явления в родном и иностранном языках для интерпретации сложных языковых явлений;
<i>«хорошо»</i>	Оценка «хорошо» выставляется студенту, если он твердо знает теоретический и исследовательский материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопросы, правильно применяет теоретические положения при решении практических вопросов и задач, владеет необходимыми навыками и приемами их выполнения. Может проводить лингвистический анализ, опираясь на необходимые знания о структуре родного и иностранного языков; сравнивать различные явления в родном и иностранном языках для интерпретации сложных языковых явлений;


<i>«удовлетворительно»</i>	Оценка «удовлетворительно» выставляется студенту, если он имеет знания только основного материала, но не усвоил его деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушения логической последовательности в изложении программного материала, испытывает затруднения при выполнении практических работ.
<i>«неудовлетворительно»</i>	Оценка «неудовлетворительно» выставляется студенту, который не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки, неуверенно, с большими затруднениями отвечает на поставленные по существу вопросы



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«Дальневосточный федеральный университет»
(ДФУ)

ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ-ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И МЕЖДУНАРОДНЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ

Одобрено решением
Ученого совета ВИ-ШРМИ ДВФУ
Выписка из протокола
От «27» июня 2017 № 11

УТВЕРЖДАЮ»
И.о. директора ВИ-ШРМИ

А.А. Хаматова
«29» июня 2017

Программа
Государственного экзамена
междисциплинарного
по направлению подготовки 45.04.01 Филология
Программа подготовки:
Перевод как диалог языков и культур

Очная форма подготовки

Владивосток

2017

I. Требования к процедуре проведения государственного экзамена

Государственный экзамен по направлению 45.04.01 Филология программа подготовки «Перевод как диалог языков и культур» строится на интегративной базе взаимосвязанных учебных дисциплин, освоенных за период обучения, и включает в себя важнейшие элементы из профессионально ориентированных курсов и предметов.

Форма проведения государственного экзамена устная, включает проверку знаний по теории языка и переводоведению и проверку знаний и навыков профессионального практического применения иностранного языка (устный последовательный перевод).

Перечень дисциплин, по которым сформированы вопросы:

Экзаменационные теоретические вопросы и практические задания сформированы по следующим дисциплинам базового и профессионального цикла:

- Филологические основы перевода
- Межкультурный диалогизм художественного перевода
- Standard English Литературный английский язык
- Переводческий практикум
- Английский язык в Азиатско-Тихоокеанском регионе
- Западноевропейская литература в переводах на русский язык

Сведения о характере вопросов и заданий, включенных в содержание государственного экзамена

В содержание государственного экзамена входят следующие вопросы:

Структура экзаменационного билета

1. Теоретический вопрос.
2. Устный последовательный перевод с английского языка на русский.
3. Устный последовательный перевод с русского языка на английский.

Первый вопрос (теоретический) основан на обязательных дисциплинах базовой и вариативной части и дисциплинах по выбору:

1. Филологические основы перевода;
2. Западноевропейская литература в переводах на русский язык
3. Английский язык в Азиатско-Тихоокеанском регионе;
4. Межкультурный диалогизм художественного перевода.

Второй и третий вопросы представляют собой практические задания и основаны на обязательных дисциплинах вариативной части:

Standard English (Литературный английский язык);
Переводческий практикум.

Требования к составлению билетов (количество и порядок вопросов (заданий) содержанию вопросов (заданий))

Магистр должен овладеть основным изучаемым языком (английским) в его литературной форме и иметь представление о его вариантном и диалектном разнообразии; уметь анализировать язык в его истории и современном состоянии, пользуясь системой основных понятий и терминов языкознания. Оценивая языковую компетенцию, следует также обратить внимание на лингвокультурологическую компетенцию как на один из базовых параметров общепрофессиональной подготовки магистра. Под лингвокультурологической компетенцией понимается достаточно высокий уровень знаний о культурах англоязычных стран, а также комплекс практических навыков применения английского языка в различных культурно-ориентированных ситуациях.

Магистр филологии должен продемонстрировать навыки профессионального применения основного изучаемого языка в переводческой деятельности, продуцировании самостоятельных словесных конструктов. Поскольку к профессиональным требованиям, предъявляемым к магистру филологии, относится не только достаточно высокий уровень владения английским языком, но и наличие фундаментальной подготовки по ряду теоретических и прикладных дисциплин, данные требования отражены в содержании квалификационных экзаменов.

Исходя из вышеизложенного, выпускной экзамен должен иметь указанные составляющие, а именно: проверку владения основным изучаемым языком; проверку знаний и навыков его профессионального практического применения; проверку знаний по филологии и филологическим основам перевода.

Проверка практического владения английским языком и проверка знаний и навыков его профессионального практического применения выполняется на основе следующих заданий.

Устный последовательный перевод с английского языка на русский и устный последовательный перевод с русского языка на английский. Для устного последовательного перевода выпускникам предлагаются аудиотексты с информационной функциональной доминантой, отражающие контекст современной культуры англоговорящих стран.

Продолжительность звучания английского и русского аудиотекстов для устного последовательного перевода – по 2 минуты. В процессе его предъявления аудиотекст делится на 4-5 отрывков продолжительностью звучания по 25-30 секунд (в зависимости от логической целостности отрывка). Перевод выполняется при однократном предъявлении отрывка. Задание проверяет уровень переводческой компетенции магистра филологии, который должен продемонстрировать умение творчески и самостоятельно решать задачи по осуществлению устного последовательного перевода в рамках данной пары языков на основе глубокого знания общегуманитарных, общепрофессиональных и специальных дисциплин с применением сформированных практических навыков данного вида перевода, то есть умение воспринимать на слух, фиксировать с помощью переводческой скорописи аудиоинформацию на исходном языке и адекватно преобразовывать её в речевое произведение на переводящем языке.

Для максимальной объективности оценивания уровня профессиональной подготовленности выпускников им предлагается осуществить устный последовательный перевод одного и того же аудиотекста на английском языке и одного и того же аудиотекста на русском языке для всех студентов, сдающих государственный экзамен. Это позволит членам государственной экзаменационной комиссии объективно оценить уровень владения выпускниками родным и иностранным языками, а также необходимыми переводческими приемами для решения соответствующих переводческих задач в процессе устного последовательного перевода.

Проверка филологической подготовки производится с помощью вопросов, разработанных на основе теоретических курсов, прослушанных студентом.

Сведения о процедуре проведения государственного экзамена

Продолжительность ответа на государственном экзамене должна составлять не более 30 минут (время на подготовку теоретического вопроса - до 60 минут, устный последовательный перевод осуществляется без предварительной подготовки).

Решения государственной аттестационной комиссии принимаются на закрытых заседаниях простым большинством голосов членов комиссии, участвующих в заседании, при обязательном присутствии председателя комиссии или его заместителя. При равном числе голосов председатель комиссии (или заменяющий его заместитель председателя комиссии) обладает правом решающего голоса.

Результаты любого вида аттестационных испытаний, включенных в итоговую государственную аттестацию, определяются оценками «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

Результаты государственных экзаменов объявляются в день их проведения.

При оценке результатов сдачи государственного экзамена учитываются следующие стороны подготовки:

- 1) понимание и степень усвоения теории;
- 2) знание фактического материала;
- 3) знакомство с обязательными источниками и публикациями по данному курсу в отечественной и зарубежной литературе;
- 4) умение приложить теорию к практике перевода
- 5) умение воспринимать иноязычную речь на слух;
- 6) объем оперативной памяти переводчика;
- 7) умение использовать переводческую скоропись;
- 8) умение приложить теорию к практике перевода, то есть адекватно преобразовывать аудиоинформацию в речевое произведение на языке перевода;
- 9) умение осуществлять профессиональную подачу перевода (отсутствие жестикуляции, нейтральный и ровный тон, отсутствие излишней эмоциональности и необоснованной вокализации).

Критерии оценки результатов сдачи государственного экзамена

Ответ на государственном экзамене оценивается на «отлично», «хорошо», «удовлетворительно» или «неудовлетворительно» в виде общей оценки, складывающейся из оценок по отдельным экзаменационным заданиям.

Рекомендуемые критерии оценки знаний и умений выпускников на государственном экзамене по первому вопросу

1. Отметка «отлично» выставляется обучающемуся, глубоко и прочно усвоившему программный материал, способному самостоятельно критически оценить основные концепции данной дисциплины (дисциплин), теория увязывается с практикой; обучающийся показал знакомство с актуальной литературой, правильно дает определения всех основных понятии данной дисциплины (дисциплин), Правильно применяет теоретические положения при решении вопросов, исчерпывающе отвечает на дополнительные вопросы

2. Отметка «хорошо» выставляется обучающемуся, твердо знающему программный материал, грамотно и по существу излагающему его, но

допускающему небольшие неточности, обучающийся правильно применяет теоретические знания при решении практических вопросов и задач и отвечает на дополнительные вопросы.

3. Отметка «удовлетворительно» выставляется обучающемуся, владеющему основным материалом, но испытывающему некоторые затруднения и допускающему неточности в его изложении, недостаточно правильно формулирующему основные понятия данной дисциплины (дисциплин), допускающему существенные ошибки при выполнении практических заданий и ответах на дополнительные вопросы.

4. Отметка «неудовлетворительно» выставляется обучающемуся, не владеющему основным материалом, допускающему существенные ошибки, неверно отвечающему на большую часть дополнительных вопросов, с большими затруднениями выполняющему практические задания.

Рекомендуемые критерии оценки знаний и умений выпускников на государственном экзамене по второму и третьему вопросам:

Выполнить устный последовательный перевод с английского языка на русский.

Выполнить устный последовательный перевод с русского языка на английский.

Критерии и шкала оценок по И.С. Алексеевой

Критерий	Оценка			
	2	3	4	5
Точность перевода и стабильность передачи	В передаче содержания высказывания допущено более 3 смыслоискажающих ошибок, более 3 ошибок при переводе прецизионной информации. Большинство деталей опущено.	В передаче содержания допущены 1-3 смыслоискажающие ошибки. Опущено значительное количество деталей высказывания. Допущены 1-3 ошибки при передаче прецизионной информации.	Передача содержания речи без существенных смысловых ошибок или искажения сообщения. Точная передача всей базовой информации и большинства подробностей. Допущенные упущения не нарушают стратегического	Неизменно стабильная передача содержания с высокой точностью, полное следование намерению оратора с подробной нюансировкой. Передача всей прецизионной информации, включая численную информацию и имена собственные.

информации			намерения оратора и не препятствуют полному восприятию коммуникативно важных составляющих выступления.	
Связность, внятность, логичность	Требования по связности выполняются не полностью, некоторые фразы звучат нелогично или неуместно. Общая логика рассуждения присутствует, но иногда прослеживается с трудом, встречается буквальная, неестественная для языка перевода передача оригинала. Отсутствует экспрессия.	Логика оригинального выступления в целом прослеживается, за исключением отдельных частей. Речь переводчика звучит уверенно, но иногда не вполне естественно вследствие интерференции оригинала. Переводчик передает общее коммуникативное намерение оратора и пользуется некоторыми паралингвистическими средствами для передачи риторической динамики.	Перевод выполнен четко и связно, воспринимается легко. В речи переводчика легко прослеживается коммуникативное намерение оратора, перевод воспринимается как выступление от первого лица, с незначительной интерференцией языка оригинала. Переводчик в достаточном объеме пользуется средствами модуляции и акцентуации для передачи риторической динамики выступления.	Перевод воспринимается как понятное и естественное выступление на данном языке. Переводчик эффективно пользуется модуляциями, интонацией, акцентуацией, ритмикой, паузацией и другими паралингвистическими средствами, делая понятной риторическую динамику выступления.
Техника перевода	Недостаточное владение приемами перевода значительным образом влияет на качество перевода. Это может выражаться в длительных паузах, незаконченных предложениях,	В большинстве случаев переводчик грамотно применяет технические приемы перевода. В целом не теряет общую нить рассуждения, однако недостаточное владение переводческими приемами может	Переводчик демонстрирует уверенное владение техническими приемами перевода, сегментацию, компрессию, перефразирование, прогнозирование и др. Почти всегда контролирует	Переводчик демонстрирует высокий профессиональный уровень владения техническими приемами перевода, включая компрессию, перефразирование, прогнозирование и др. Уверенно контролирует выполнение всех задач перевода и

	<p>неспособности услышать, запомнить и передать значимую информацию.</p>	<p>привести к опущению в переводе некоторой информации, содержащейся в исходном тексте, а также к незначительным смыслоискажающим ошибкам.</p>	<p>выполнение задач перевода, лишь изредка чувствуется трудность в решении возникающих проблем, с которыми, в конечном счете, справляется.</p>	<p>решает все возникающие проблемы творчески, эффективно и незаметно для слушателя.</p>
<p>Качество речи: вокабуляр, комбинаторика, регистр</p>	<p>Переводчику не хватает лексических средств.</p> <p>Грубые лексические ошибки; неприемлемые узуальные и регистровые решения.</p>	<p>В целом правильный выбор лексики с некоторыми отклонениями от регистра, терминологии или лексической сочетаемости, не влияющими на общую приемлемость перевода.</p>	<p>Регистр в основном выдерживается, с немногочисленными, хотя и не очень заметными, эпизодами неуместного выбора лексики или терминов.</p>	<p>Идиоматичная, грамотная речь в правильно выбранном регистре. Точная терминология. Полное соответствие теме и направленности оригинального выступления. Почти отсутствует интерференция.</p>
<p>Качество речи: фонетика и артикуляция</p>	<p>Выраженный иностранный или региональный акцент, который иногда затрудняет слежение за логикой изложения.</p>	<p>В некоторых случаях – различимый иностранный или региональный акцент. Артикуляция и дикция в целом понятны.</p>	<p>Легкий иностранный или региональный акцент, четкая артикуляция и дикция, речь легко воспринимается.</p>	<p>Нормативное произношение, характерное для носителя языка или к нему приближающееся, четкая артикуляция и дикция, приятная подача.</p>
<p>Качество языка: грамматика и синтаксис</p>	<p>Частые грамматические ошибки затрудняют восприятие. Владение грамматикой и синтаксисом на недопустимо низком уровне для целей перевода.</p>	<p>Грамматические ошибки не влияют на передачу смысла значительным образом.</p>	<p>Интерференция оригинала почти незаметна. Незначительные грамматические ошибки.</p>	<p>Переводчик строго следует нормам грамматического строя языка перевода. Допускает минимум незначительных грамматических ошибок, не влияющих на достижение полноты межъязыковой коммуникации.</p>

II. Содержание программы государственного экзамена:

Теоретические экзаменационные вопросы сформированы по следующим дисциплинам базового и профессионального цикла:

- Филологические основы перевода
- Западноевропейская литература в переводах на русский язык
- Межкультурный диалогизм художественного перевода
- Английский язык в Азиатско-Тихоокеанском регионе

Дисциплина вариативного цикла: **«Английский язык в Азиатско-Тихоокеанском регионе»**

Краткое содержание курса, раскрывающее объем материала, вошедшего в вопросы государственного экзамена

Распространение английского языка в мире: причины процесса, масштабы, оценка последствий, отношение к данному явлению; новые формы существования английского языка; нормы вариантов английского языка; функции английского языка в Азиатско-Тихоокеанском регионе; интерференция восточноазиатских языков в английский. В рамках курса показаны особенности английского языка, на котором говорят в Китае, Корее и Японии. Объясняются не только особенности адаптации английского языка к родным языкам и культурам азиатских народов, но также процессы лексического обогащения английского языка благодаря словам-реалиям, характеризующим культуру этих стран.

Вопросы по дисциплине «Английский язык в Азиатско-Тихоокеанском регионе»:

1. *Лингвоконтактология / контактная вариантология английского языка как направление российской и зарубежной лингвистики.*
Теория языковых контактов (У. Вайнрайх, Э. Хауген). Лингвоконтактология как учение о связи и взаимовлиянии английского языка с языками мира (З.Г. Прошина). Основные положения лингвоконтактологии. Термин World Englishes (В. Качру), сопоставление терминов English as an international language и English as a lingua franca.
2. *Основные схемы и модели распространения английского языка в мире и развития его вариантов (Б. Качру, Э. Шнайдер, Д. Дженкинс).*
Теория концентрических кругов Б. Качру и типы контактов (вариантов) английского языка. Динамическая модель эволюционного цикла формирования вариантов АЯ Э. Шнайдера. Иерархия вариантов АЯ Д. Дженкинс. Сценарии формирования вариантов АЯ в АТР: американский, индийский, восточноазиатский сценарии. Экзонорма и эндонорма.
3. *Типы семантической адаптации ориентализмов в английском языке.*

Функции ориентализмов в английском языке (причины заимствования): заполнение культурно-лексемных лакун, актуализация национально-культурного коннотативного значения, прагматическая (коммуникативная) актуализация понятия, эвфемизация, дифференциация (специализация) значения. Типы изменения семантического значения заимствований из восточноазиатских языков в английский: расширение / сужение объема, амелиорация / пейорация, ухудшение / улучшение / нейтрализация коннотации.

Обязательная дисциплина вариативного цикла **«Филологические основы перевода»**

Краткое содержание курса, раскрывающее объем материала, вошедшего в вопросы государственного экзамена

Адекватность и эквивалентность в переводе: предметное поле терминов. Межкультурная адаптация в процессе перевода как условие достижения адекватности перевода. Теория эквивалентности перевода. Переводческие универсалии: терминологический аппарат теории уровней эквивалентности. Способы достижения эквивалентности в переводе: механические способы передачи иноязычных слов в язык перевода, типы переводческих трансформаций.

Вопросы по дисциплине «Филологические основы перевода»:

1. *Эквивалентность перевода. Соотношение понятий эквивалентность и адекватность.*

Понятия «эквивалентность» и «адекватность» в трактовке теоретиков перевода (Я.И. Рецкер, В.Н. Комиссаров, А.Д. Швейцер). Сходства и отличия понятий. Предметное поле терминов. Семиотический подход к определению уровня эквивалентности. Закономерные соответствия и теории уровней эквивалентности.

2. *Теории уровней эквивалентности. Суть эквивалентности на каждом уровне.*

Теория эквивалентности как результат достижения адекватности при отказе от формальных средств. Критерии выделения уровней эквивалентности. Существующие подходы. Методика отнесения к тому или иному уровню. Единица перевода как фрагмент исходного текста и текста перевода. Коммуникативный и прагматический перевод, ситуативный, семантический перевод, формальный перевод.

3. *Способы достижения эквивалентности. Механические способы передачи иноязычных слов.*

Механические способы передачи иноязычных слов как способ достижения эквивалентности. Их место среди других способов достижения эквивалентности. Переводческая транслитерация и транскрибирование, калькирование. Трансплантированное заимствование. Понятие освоения.

4. Способы достижения эквивалентности. Понятие переводческой трансформации. Виды переводческих трансформаций.

Принципы выделения переводческих трансформаций. Уровневая природа трансформаций. Причины, вызывающие необходимость трансформации для достижения эквивалентности. Причины формальных различий в языке оригинала и языке перевода (лингвистические проблемы перевода).

5. Способы достижения эквивалентности. Грамматические трансформации при переводе. Основные виды. Причины, вызывающие эти трансформации.

Расхождения грамматических структур языков. Грамматические трансформации как способ достижения эквивалентности. Определение. Виды грамматических преобразований. Грамматические замены (субституции). Синтаксические преобразования. Типы синтаксических трансформаций. Понятие синтаксической метонимии. Условия применения. Членение и объединение (внутреннее и внешнее).

6. Способы достижения эквивалентности. Лексические трансформации при переводе. Основные виды. Причины, вызывающие эти трансформации

Лексические трансформации как способ достижения эквивалентности. Определение лексической трансформации. Виды лексических преобразований. Лексические замены (субституции). Модуляции. Логические операции с объемами понятий. Несовпадение семантических структур слов в двух языках. Несовпадение «денотативных» границ в языковых картинах мира. Культурно-этнические расхождения.

7. Способы достижения эквивалентности. Комплексные (лексико-грамматические) трансформации. Основные виды. Причины, вызывающие эти трансформации.

Сложность выделения комплексных трансформаций. Множественность трактовок. Расширение, опущение, компрессия, целостное преобразование. Модуляции на лексико-грамматическом уровне. Типы антонимической трансформации, конверсивный перевод, метонимическая и метафорическая комплексная трансформация.

Дисциплина «Межкультурный диалогизм художественного перевода»

Краткое содержание курса, раскрывающее объем материала, вошедшего в вопросы государственного экзамена

Перевод как межкультурная коммуникативная деятельность. «Прямая и «прямая» и «опосредованная» межъязыковая коммуникация. Языковые и внеязыковые аспекты перевода. Художественный перевод как способ взаимодействия культур. Художественный перевод и литературная традиция. Трудности восприятия чужой эстетики. Столкновение литературных традиций. Читательское восприятие как проблема перевода – несовпадение эстетических критериев разных культур. Перенос литературного течения из культуры в культуру. Художественная адаптация. Уровни и методы художественной адаптации при переводе. Преодоление культурного сопротивления – перенос художественного течения / метода из культуры в культуру. Особенности художественного текста, родовая и жанровая специфика. Оригинал и перевод. Влияние языка оригинала на язык перевода. Рецепция оригинала. Восприятие и воссоздание текста как основные этапы переводческой деятельности. Перевод поэтического текста

Отечественная культурно-художественная рецепция поэтического текста. Особенности предпереводческого анализа поэтического текста (текст на выбор). Перевод художественной прозы. Особенности поэтики художественной прозы. Изобразительные и выразительные средства прозаического текста.

Вопросы по дисциплине «Межкультурный диалогизм художественного перевода»

1. *Художественный перевод как межкультурная коммуникативная деятельность*

«Прямая» и «опосредованная» межъязыковая коммуникация. Языковые и внеязыковые аспекты перевода.

Художественный перевод как способ взаимодействия культур.

Культурная направленность перевода и проблема переводимого / непереводимого в художественном тексте. Проблема непереводимости в работах отечественных и зарубежных ученых. Переводимость как категория переводоведения.

Проблемы понимания и выражения в переводе художественного текста. Коммуникативная ситуация и детерминирующие факторы перевода (языковые, текстовые, жанрово-стилевые, культурно-поведенческие). Вольный, буквальный, эквивалентный, адекватный перевод. Проблема эквивалентности.

2. Художественный перевод и литературная традиция

Трудности восприятия чужой эстетики. Столкновение литературных традиций. Читательское восприятие как проблема перевода – несовпадение эстетических критериев разных культур. Художественная адаптация. Уровни и методы художественной адаптации при переводе. Преодоление культурного сопротивления – перенос художественного течения / метода из культуры в культуру. Устаревание существующих переводов, его причины. Спор с предшественниками: полемический перевод, создаваемый на фоне «канонического». Переводная множественность и проблема прогресса в переводе.

3. Специфика художественного перевода. Этапы работы переводчика

Восприятие и воссоздание текста как этапы переводческой деятельности. Сопоставительный анализ переводов. Выбор переводческой стратегии.

4. Перевод поэтического текста

Особенности предпереводческого анализа поэтического текста. Литературоведческая, историко-культурная, фоновая информация в предпереводческом анализе стихотворного текста. Подстрочник и перевод. Составление переводческого комментария (тема, мотивы, эмоциональная тональность, колорит, изобразительные и выразительные средства, особенности ритма, строфики, рифмы, звуковой организации, присутствие повторов (лексических, синтаксических, фонетических, их роль).

5. Перевод художественной прозы

Особенности поэтики художественной прозы. Изобразительные и выразительные средства прозаического текста. Ритм прозаического текста. Пейзаж, портрет в культурно-историческом контексте. Гипотипосис (описание визуальных явлений) и экфрасис (описание предметов искусства) в переводе. Исторические реалии. Историческая стилизация.

Дисциплина «Западноевропейская литература в художественных переводах»

Краткое содержание курса, раскрывающее объем материала, вошедшего в вопросы государственного экзамена

Французская традиция художественного перевода и становление традиций отечественного перевода в XVIII веке. Французская переводческая традиция. Эстетика классицизма и основные черты классицистического перевода. Категория «эстетического идеала» и вольная трактовка оригинала. Разработка теоретических проблем художественного перевода в России XVIII века. Восприятие французской традиции и создание собственного

метода в переводческой деятельности В. К. Тредиаковского, А. В. Сумарокова, М. В. Ломоносова.

Особенности перевода западноевропейской литературы в России в первой половине XIX века. Переводческая деятельность В. А. Жуковского и формирование понятия переводной литературы в России. Воплощение романтической концепции В. А. Жуковского в переводах лирики. баллада Бюргера «Ленора» в переводах В. А. Жуковского 1808, 1813 и 1831 годов: движение к «точному» переводу. В. А. Жуковский о принципах прозаического перевода. Мировоззренческие основания вольного перевода. Концепция «идеала» и творческой свободы («соперничества») переводчика.

Романтическая повесть-сказки Фридриха де Ла Мотт Фуке «Ундина» в «романтическом» переводе В. А. Жуковского. и формирование жанра романтической повести в русской литературе XIX века.

Пушкин-переводчик: освоение стилей мировой литературы. Переводческая концепция А. С. Пушкина. Сущность системного метода перевода. Проблема «одомашнивающего» и «остраняющего» перевода. Оценка переводов Шатобриана, полемика с Мицкевичем. Концепция «верного перевода» и ее воплощение в переводах (лирика Парни, античные эпиграммы, баллады Мериме. Переводы Пушкина как один из методов «освоения стилей мировой литературы».

Особенности перевода западноевропейской литературы в России в первой половине XIX века. А. А. Фет-переводчик: формирование концепции буквального перевода. Мировоззренческие основания переводческой концепции А. А. Фета (Платон, Шопенгауэр) и проблема непереводимости. Перевод и «свободное толкование» оригинала. «Формализм» Фета. Сопоставительный анализ переводов баллады Гете «Лесной царь»: романтический метод Жуковского, «буквальный» («подстрочный») перевод А. А. Фета, особенности переводческой стратегии Фета.

Художественный перевод в России в XX веке. Создание издательства «Всемирная литература». Разработка теоретических принципов художественного перевода в 1920-1930 годы (К. Чуковский, Ф. Батюшков. «Девять заповедей переводчика» Н. Гумилева. Переводы западноевропейской классики в традициях художественно-филологического метода. Переводческая деятельность М. Лозинского (Данте, Шекспир). Переводческая деятельность и принципы перевода С. Я. Маршака. Концепция адекватного перевода (А. А. Смирнов). «Академический формализм» школы Е. Ланна, особенности переводческой концепции и воплощение ее в переводах английского романа XIX века. Школа И. Кашкина, концепция «реалистического» перевода, полемика с «академическим формализмом». Значение переводов западноевропейской классической литературы а. Формирование концепции «переводной множественности».

Вопросы по дисциплине «Западноевропейская литература в художественных переводах»

1. Французская переводческая традиция.

Эстетика классицизма и основные черты классицистического перевода. Категория «эстетического идеала» и вольная трактовка оригинала.

2. Разработка теоретических проблем художественного перевода в России XVIII века.

Восприятие французской традиции и создание собственного метода в переводческой деятельности В. К. Тредиаковского, А.В. Сумарокова, М.В. Ломоносова.

3. Переводческая деятельность В. А. Жуковского и формирование понятия переводной литературы в России.

Воплощение романтической концепции В. А. Жуковского в переводах лирики. Баллада Бюргера «Ленора» в переводах В. А. Жуковского 1808, 1813 и 1831 годов: движение к «точному» переводу.

В. А. Жуковский о принципах прозаического перевода. Мировоззренческие основания вольного перевода. Концепция «идеала» и творческой свободы («соперничества») переводчика.

Романтическая повесть-сказки Фридриха де Ла Мотт Фуке «Ундина» в «романтическом» переводе В. А. Жуковского. и формирование жанра романтической повести в русской литературе XIX века.

4. Пушкин-переводчик: освоение стилей мировой литературы

Переводческая концепция А. С. Пушкина. Сущность системного метода перевода. Проблема «одомашнивающего» и «остраняющего» перевода. Оценка переводов Шатобриана, полемика с Мицкевичем.

Концепция «верного перевода» и ее воплощение в переводах (лирика Парни, античные эпиграммы, баллады Мериме. Переводы Пушкина как один из методов «освоения стилей мировой литературы»).

5. А. А. Фет-переводчик: формирование концепции буквального перевода.

Мировоззренческие основания переводческой концепции А.А. Фета (Платон, Шопенгауэр) и проблема непереводимости. Перевод и «свободное толкование» оригинала. «Формализм» Фета. Сопоставительный анализ переводов баллады Гете «Лесной царь»: романтический метод Жуковского, «буквальный» («подстрочный») перевод А. А. Фета, особенности переводческой стратегии Фета.

6. Художественный перевод в России в XX веке.

Создание издательства «Всемирная литература». Разработка теоретических принципов художественного перевода в 1920-1930 годы (К. Чуковский, Ф. Батюшков. «Девять заповедей переводчика» Н. Гумилева).

Переводы западноевропейской классики в традициях художественно-филологического метода. Переводческая деятельность М. Лозинского (Данте, Шекспир). Переводческая деятельность и принципы перевода С.Я. Маршака.

Концепция адекватного перевода (А. А. Смирнов). «Академический формализм» школы Е. Ланна, особенности переводческой концепции и воплощение ее в переводах английского романа XIX века. Школа И. Кашкина, концепция «реалистического» перевода, полемика с «академическим формализмом».

Значение переводов западноевропейской классической литературы а. Формирование концепции «переводной множественности».

**Перечень вопросов государственного экзамена
по направлению 45.04.01 Филология
магистерская программа «Перевод как диалог языков и культур»**

1. Лингвоконтактология / контактная вариантология английского языка как направление российской и зарубежной лингвистики.
2. Основные схемы и модели распространения английского языка в мире и развития его вариантов (Б. Качру, Э. Шнайдер, Д. Дженкинс).
3. Типы семантической адаптации ориентализмов в английском языке.
4. Эквивалентность перевода. Соотношение понятий эквивалентность и адекватность.
5. Теория уровней эквивалентности. Суть эквивалентности на каждом уровне.
6. Способы достижения эквивалентности. Понятие переводческой трансформации. Виды переводческих трансформаций.
7. Способы достижения эквивалентности. Механические способы передачи иноязычных слов.

8. Способы достижения эквивалентности. Грамматические трансформации при переводе. Основные виды. Причины, вызывающие эти трансформации.
9. Способы достижения эквивалентности. Лексические трансформации при переводе. Основные виды. Причины, вызывающие эти трансформации.
10. Способы достижения эквивалентности. Комплексные (лексико-грамматические) трансформации. Основные виды. Причины, вызывающие эти трансформации.
11. Художественный перевод как межкультурная коммуникативная деятельность.
12. Художественный перевод и литературная традиция.
13. Специфика художественного перевода. Этапы работы переводчика.
14. Перевод поэтического текста.
15. Перевод художественной прозы.
16. Французская переводческая традиция.
17. Разработка теоретических проблем художественного перевода в России XVIII века.
18. Переводческая деятельность В. А. Жуковского и формирование понятия переводной литературы в России.
19. Пушкин-переводчик: освоение стилей мировой литературы
20. А. А. Фет-переводчик: формирование концепции буквального перевода.
21. Художественный перевод в России в XX веке.

IV. Рекомендации обучающимся по подготовке к государственному экзамену

Описание последовательности действий обучающихся, алгоритм подготовки к государственному экзамену.

- Систематизировать литературные источники
- проанализировать и обобщить представленные в них концепции
- Из всего материала выделить существующие точки зрения на проблему,

- Проанализировать их, сравнить, дать им оценку.
- Итогом этой работы должна стать логически выстроенная система сведений по существу исследуемого вопроса.

В записях и конспектах указывать названия источников, авторов, год издания. Обосновать один из нескольких предложенных вариантов ответа – привести аргументы в пользу правильности выбранного варианта ответа и указать, в чем ошибочность других вариантов. Аргументировать выбор адекватного способа действий, ведущего к решению задачи.

Рекомендуемая литература и информационно-методическое обеспечение

Основная литература

(электронные и печатные издания)

1. Азов А.Г. Поверженные буквалисты: из истории художественного перевода в СССР в 1920–1960 годы [Электронный ресурс] — Электрон. дан. — Москва: Издательский дом Высшей школы экономики, 2013. — 304 с. — Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/65971>
2. Багана Ж. Языковая вариативность английского языка Великобритании, США и Канады: Монография / Ж. Багана, А.Н. Безрукая, Е.Н. Таранова. – М.: НИЦ ИНФРА-М, 2014. – 124 с. Режим доступа: <http://znanium.com/bookread2.php?book=444834>
3. Баранов, А. Н. Дескрипторная теория метафоры / А. Н. Баранов ; Российская академия наук, Институт русского языка. Москва : Языки славянской культуры , 2014. 631 с. – 1 экз.
<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:767429&theme=FEFU>
4. Иванкова Т.А. Варианты английского языка в Восточной Азии. Теория описания и практика опосредованного перевода: Учеб. пособие. – Владивосток: Дальневост. федерал. ун-т, 2013 – 70 с. Режим доступа: <https://lib.dvfu.ru:8443/lib/item?id=chamo:715943>
5. Казакова Т.А. Художественный перевод. Теория и практика : учебник / Т. А. Казакова. – Санкт-Петербург: ИнЪязиздат, 2012. – 535 с.
<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:306209&theme=FEFU>

6. Кузьмина Г.В. Практический курс перевода по английскому языку : учебное пособие / Г. В. Кузьмина, С. С. Хромов. - М: Ido Press: Университетская книга, 2014.- 175 с. – 3 экз.
<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:788888&theme=FEFU>
7. Матвеева, Г.Г. Основы прагмалингвистики [Электронный ресурс]: монография / Г.Г. Матвеева, А.В. Ленец, Е.И. Петрова. – М.: ФЛИНТА, 2013. – 232 с. – Режим доступа: <http://znanium.com/bookread2.php?book=462830>
8. Мисуно, Е. А. Письменный перевод специальных текстов [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Е. А. Мисуно, И. В. Баценко, А. В. Вдовичев, С. А. Игнатова. – М.: Флинта, 2013. – 256 с.
<http://znanium.com/bookread2.php?book=462894>
9. Огнева Е.А. Художественный перевод: проблемы передачи компонентов переводческого кода: Монография. 2-е изд., доп. / Е.А. Огнева – Москва: Эдитус, 2012. – 234с.
http://dspace.bsu.edu.ru/bitstream/123456789/5282/1/Ogneva_Hudozhest.pdf
10. Подготовка переводчика : коммуникативные и дидактические аспекты [Электронный ресурс] : колл. монография / Авт. колл.: В. А. Митягина и др.; под общ. ред. В. А. Митягиной. – 2-е изд., стер. – М. :ФЛИНТА, 2013. – 304 с.
<http://www.znanium.com/bookread.php?book=462958>
11. Чарыкова О.Н. Попова З. Д., Стернин И. А. Основы теории языка и коммуникации. Москва : Флинта : Наука, 2012. 312 с. – 2 экз.
<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:675860&theme=FEFU>
12. Художественный перевод как способ межкультурной коммуникации (аспекты теории) / Е.Л. Лысенкова, Е.В. Харитоновна, Р.Р. Чайковский Н.В. Воронежская. – Магадан: Изд-во Северо-Восточного университета, 2016. – 119 с. – 5 экз.
<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:838813&theme=FEFU>
13. Чернявская В. Е. Лингвистика текста. Лингвистика дискурса: учебное пособие. - М.: Флинта: Наука, 2014. - 202 с. – 2 экз.
<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:726296&theme=FEFU>

14. Translation Challenges (English and Russian Languages): Учебное пособие по теории перевода / Бетанкурт Н.В., Иванкова Т.А., Конева Е.Б., Кульчицкая Л.В., Лупачева Т.А., Прошина З.Г., Щеголева Л.А. Под ред. Коневой Е.Б., Кульчицкой Л.В., Прошиной З.Г. – Владивосток: Мор. гос. ун-т, 2013. – 271 с. – 5 экз.

<https://lib.dvfu.ru:8443/lib/item?id=chamo:784078&theme=FEFU>

Дополнительная литература
(печатные и электронные издания)

1. Актуальные проблемы современной лингвистики : учеб. пособие / сост. Л.Н. Чурилина. – 7-е изд. – М. : Флинта : Наука, 2010. – 410 с.

<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:306043&theme=FEFU>

2. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей / И. С. Алексеева. – Санкт-Петербург: Союз, 2001. – 283 с. – Режим доступа: <https://lib.dvfu.ru:8443/lib/item?id=chamo:360902>

3. Алефиренко Н. Ф. Современные проблемы науки о языке: учеб. пособие / Н. Ф. Алефиренко. – М.: Флинта: Наука, 2014. – 412 с.

<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:726185&theme=FEFU>

4. Алефиренко Н. Ф. Теория языка : вводный курс : учебн. пособие для студентов филологических специальностей высших учебных заведений / Н. Ф. Алефиренко. – 5-е изд., стер. – М. : Академия, 2007. – 383 с.

<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:290945&theme=FEFU>

5. Амирова Т.А. История языкознания: учеб. пособие / Т.А. Амирова, Б.А. Ольховиков, Ю.В. Рождественский; ред. С.Ф. Гончаренко. – 6-е изд., стер. – М. : Академия, 2010. – 670 с.

<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:668295&theme=FEFU>

6. Будаев Э.В. Зарубежная политическая лингвистика: Учебное пособие / Э.В. Будаев, А.П. Чудинов. - М.: Флинта: Наука, 2008. - 352 с.

<http://www.znaniium.com/bookread.php?book=320751>

7. Вежбицкая А. Язык. Культура. Познание : [пер. с англ.] / Анна Вежбицкая. – М.: Русские словари, 1997. – 411 с.
<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:23227&theme=FEFU>
8. Везнер И. А. Перевод образной лексики. Когнитивно-дискурсивный подход: учебное пособие / И. А. Везнер. Москва : Флинта, : Наука, 2015. 84 с.
<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:814225&theme=FEFU>
9. Волкова Т. А. Дискурсивно-коммуникативная модель перевода [Электронный ресурс] : Монография / Т. А. Волкова. - Флинта : Наука, 2010. - 128 с. <http://znanium.com/bookread.php?book=405979>
10. Галь Н. Слово живое и мертвое. – М.: Международные отношения, 2001. 367с. 1 экз.
http://lib.dvfu.ru:8080/search/query?term_1=%D0%93%D0%B0%D0%BB%D1%8C&theme=FEFU
11. Гривенко А.Н. Из истории русского художественного перевода первой половины XIX века. Эпоха романтизма: учебное пособие/ А. Н. Гривенко. – Москва: Флинта: Наука, 2002. – 280 с. – 1 экз.
<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:252336&theme=FEFU>
12. Дешериева, Ю.Ю. Прагматика межкультурной коммуникации: пресуппозиция в межкультурном дискурсе // Вопросы филологии. – 2000. – №3. – С.28-38. <https://lib.dvfu.ru:8443/lib/item?id=chamo:211149>
13. Жаткин Д.Н. Художественный перевод и сравнительное литературоведение [Электронный ресурс]: монография — Электрон. дан. — Москва: ФЛИНТА, 2014. — 240 с. <https://e.lanbook.com/book/47603>.
14. Жаткин Д.Н. Художественный перевод и сравнительное литературоведение. II [Электронный ресурс]: сб. науч. тр. — Электрон. дан. — Москва: ФЛИНТА, 2014. — 410 с. <https://e.lanbook.com/book/63059>
15. Кайманова Н.П. Художественный перевод. Курс лекций [Электронный ресурс]: учеб. пособие — Электрон. дан. — Пенза: ПензГТУ, 2014. — 57 с. <https://e.lanbook.com/book/62581>

16. Калашникова Е. По-русски с любовью: беседы с переводчиками. - М.: "НЛО", 2008. Сборник интервью с мэтрами художественного перевода <http://old.russ.ru/authors/kalashnikova.html>
17. Кодухов, В. И. Общее языкознание: учебник / В. И. Кодухов. – М. : Высшая школа , 1974. – 301 с.
<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:57768&theme=FEFU>
18. Колшанский, Г. В. Объективная картина мира в познании и языке / Г. В. Колшанский; отв. ред. А. М. Шахнарович. – М.: Наука , 1990. – 108 с.
<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:29146&theme=FEFU>
19. Кривых Л. Д. Технический перевод: Учебно-методическое пособие / Л.Д. Кривых, Г.В. Рябичкина, О.Б. Смирнова. - М.: Форум, 2008. - 184 с.
<http://znanium.com/bookread.php?book=144081>
20. Куницына Е.Ю. Шекспир. Игра. Перевод [Текст]: монография / Е. Ю. Куницына. – Иркутск: ИГЛУ, 2009. – 348 с.
<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=IPRbooks:IPRbooks-21105&theme=FEFU>
21. Курячая Е.И. Когнитивная доминанта художественного идиостиля в зеркале перевода: монография [Электронный ресурс]: монография — Электрон. дан. — Омск: ОмГУ, 2011. — 244 с.
<https://e.lanbook.com/book/12858>.
22. Лайонз, Дж. Введение в теоретическую лингвистику / Дж. Лайонз ; пер. с англ. под ред. и с предисл. В. А. Звегинцева. – М. : Прогресс, 1978. – 543 с.
<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:63721&theme=FEFU>
23. Левицкий, Ю.А. Общее языкознание: учеб. пособие.- Москва: Либроком, 2009. – 265 с.
<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:685561&theme=FEFU>
24. Логический анализ языка. Перевод художественных текстов в разные эпохи : [сборник] / Российская академия наук, Институт языкознания ; отв. ред. Н. Д. Арутюнова. – Москва: Индрик, 2012. – 399 с. 1 экз.
<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:687103&theme=FEFU>

25. Межкультурная коммуникация: Учебное пособие / А.П. Садохин. - М.: Альфа-М: ИНФРА-М, 2009. - 288 с.
<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=Znanium:Znanium-177054&theme=FEFU>
26. Мечковская, Н. Б. Общее языкознание: структурная и социальная типология языков: учебн. пособие / Н. Б. Мечковская. – М. : Флинта : Наука , 2007. – 312 с. <http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:249150&theme=FEFU>
27. Михалев, А.Б. Общее языкознание. История языкознания: учеб. пособие.- Москва: Флинта: Наука, 2007. – 236 с.
<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:249257&theme=FEFU>
28. Нелюбин Л. Л. Наука о переводе (история и теория с древнейших времен до наших дней): Учебное пособие / Л.Л. Нелюбин, Г.Т. Хухуни. - 2-е изд. - М.: Флинта: МПСИ, 2008. - 416 с.
<http://znanium.com/bookread.php?book=320770>
29. Нелюбин Л. Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматичный аспект): Учебное пособие / Л.Л. Нелюбин. - М.: Флинта: Наука, 2009. - 216 с. <http://znanium.com/bookread.php?book=203065>
30. Нелюбин, Л. Л. Сравнительная типология английского и русского языков [Электронный ресурс] : учебник / Л. Л. Нелюбин. - М.: Флинта : Наука, 2012. - 152 с. <http://znanium.com/bookread.php?book=455444>
31. Нелюбин Л.Л. Толковый переводоведческий словарь [Электронный ресурс] / Нелюбин Л.Л. - 8-е изд., стереотип. - М.: ФЛИНТА, 2016. 3 экз.
<http://www.studmedlib.ru/book/ISBN9785893495263.html>
32. Нелюбин Л.Л., Князева Е.Г. Переводоведческая лингводидактика: Учебно-методическое пособие / Л.Л. Нелюбин, Е.Г. Князева. - 3-е изд., перераб. и доп. - М.: Флинта: Наука, 2009. - 320 с.
<http://www.znanium.com/bookread.php?book=200412>
33. Первушина Е. А. Сонеты Шекспира в России: переводческая рецепция XIX - XXI вв. – Владивосток: ДВФУ, 2010. – 353 с.
<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:298025&theme=FEFU>

34. Первушина Е. А. Сонеты Шекспира в России : переводческая рецепция XIX - XXI вв. – Владивосток: ДВФУ, 2010. – 353 с.
<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:298025&theme=FEFU>
35. Потебня, А. А. Мысль и язык : собрание трудов / А. А. Потебня. – М. : Лабиринт, 1999. – 268 с.
<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:9684&theme=FEFU>
36. Прошина, З.Г. Теория перевода (с английского на русский и с русского на английский язык) учебник / З.Г. Прошина. – Владивосток: Издательство Дальневосточного государственного университета, 2002. – 580 с. – Режим доступа: <https://lib.dvfu.ru:8443/lib/item?id=chamo:2615>
37. Соссюр, Ф. Курс общей лингвистики / Ф. де Соссюр. – Екатеринбург : Изд-во Уральского университета, 1999. – 426 с.
<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:366054&theme=FEFU>
38. Степанов, Ю. С. Основы языкознания : учебное пособие для аспирантов и студентов филологических факультетов педагогических институтов / Ю. С. Степанов. – М. : Просвещение, 1975. – 271 с.
<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:59469&theme=FEFU>
39. Словарь по межкультурной коммуникации : понятия и персоналии / В. Г. Зинченко, В. Г. Зусман, З. И. Кирнозе [и др.]. – М.: Флинта. Наука, 2010. – 135 с. <http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:416466&theme=FEFU>
40. Слово в предложении [М. Я. Блох, М. Ю. Рябова, И. К. Архипов и др. ; под ред. Л. М. Ковалевой (отв. ред.) и др.] ; Иркутский государственный лингвистический университет. – Иркутск: Изд-во Иркутского лингвистического университета, 2010. – 280 с.
<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:425634&theme=FEFU>
41. Трофимова О.В., Кузнецова Н.В. Публицистический текст: Лингвистический анализ: Учебное пособие / О.В. Трофимова, Н.В. Кузнецова. - М.: Флинта: Наука, 2010. - 304 с.
<http://www.znaniium.com/bookread.php?book=241757>

42. Тимашева, О.В. Введение в теорию межкультурной коммуникации [Электронный ресурс] : учебное пособие. — Электрон. дан. — М. : ФЛИНТА, 2014. — 192 с. — Режим доступа: <http://e.lanbook.com/books/element.php?>

43. Трофимова О.В., Кузнецова Н.В. Публицистический текст: Лингвистический анализ: Учебное пособие / О.В. Трофимова, Н.В. Кузнецова. - М.: Флинта: Наука, 2010. - 304 с.
<http://www.znanium.com/bookread.php?book=241757>

Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

Студенты могут получить доступ к электронным образовательным ресурсам через сайт ДВФУ

НАУЧНО-ИНФОРМАЦИОННЫЕ ЭЛЕКТРОННЫЕ РЕСУРСЫ

(доступ с сайта Научной библиотеки ДВФУ) URL:

http://www.dvfu.ru/web/library/rus_res

1. Web of Science <http://apps.webofknowledge.com/>
2. Базе данных Scopus. URL: <http://www.scopus.com/>
3. Базы данных издательской корпорации Elsevier на портале ScienceDirect. URL: <http://www.sciencedirect.com/>
4. Базы данных ИНИОН. URL: <http://www.inion.ru/>
5. Базы данных компании "Интегрум"
6. Базы данных компании East View Publications URL: <http://www.ebiblioteka.ru/>
7. Единое окно доступа к образовательным ресурсам URL: <http://window.edu.ru/>
8. Информационная система - ЕДИНОЕ ОКНО доступа к образовательным ресурсам <http://window.edu.ru/>
9. Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU URL: <http://www.elibrary.ru>
10. Справочная правовая система КонсультантПлюс
11. Электронная библиотека диссертаций РГБ URL: <http://diss.rsl.ru>
12. Электронно-библиотечная система IPRbooks URL: <http://www.iprbookshop.ru/>
13. Электронно-библиотечная система znanium.com НИЦ "ИНФРА-М"

14. Электронно-библиотечная система Издательства "Лань" URL:
<http://e.lanbook.com>

а так же в свободном доступе в Интернет:

1. Русский филологический портал
URL: <http://philology.ru/>
2. Библиотека on-line Кафедры истории зарубежной литературы филологического факультета МГУ им. М.В. Ломоносова
URL: <http://forlit.philol.msu.ru/lib-ru>
3. Краткая литературная энциклопедия в 9-ти томах.
URL: <http://feb-web.ru/feb/litenc/encyclop/>
4. Казакова Т. А. Теория перевода (лингвистические аспекты) Учебник 2011 http://samlib.ru/w/wagapow_a_s/kazakova.shtml
5. Рябцева Н.К. Прикладные проблемы переводоведения. Лингвистический аспект. – М.: Флинта, 2014. – 224 с.
<https://books.google.ru/books?id=vRiMAwAAQBAJ&pg=PA69&lpg=P>
6. Дидактика перевода. Хрестоматия и учебные задания: учебное пособие. – М.: Флинта, 2012 . – 128 с.
<https://books.google.ru/books?id=1RyLAQAAQBAJ&>
7. Основные понятия переводоведения (отечественный опыт). Терминологический словарь-справочник. отв. редактор М.Б. Раренко. М., 2010. 260 с. <https://books.google.ru/books?id=s5mPAwAAQBAJ&pg=PA24>